

La Sintaxis en los Procesos de Traducción del Español al Francés

Autores: Laura Camila Sanabria Muñoz

Liz Gabriela Ibarra Tirado

Sergio Arturo Espinosa Tinjaca

Tesis de Grado

Asesor de trabajo: Franklin Arciniegas

Universidad ECCI

Facultad de Humanidades

PROFESIONAL EN LENGUAS MODERNAS

Bogotá D.C.

2019

Contenido

Introducción	5
Problema De Investigación.....	6
Pregunta Problema.....	7
Objetivos.....	7
Objetivo General.....	7
Objetivos Específicos.....	7
Justificación.....	7
Marco Metodológico	9
Paradigma	9
: Cualitativa.....	9
Tipo: Descriptiva	9
Estructura De Instrumento.....	11
Población	11
Marco Teórico	14
Elementos Gramaticales Fundamentales Al Momento De Traducir.....	14
Acentuación	14
Elementos gramaticales	20
El sustantivo.....	20
El verbo.....	21
El artículo.....	22
Adjetivo.....	23
Pronombre.....	24
Análisis Sintáctico	28
Sintagma nominal.	28
Predicado o sintagma verbal.	29
Sintagma preposicional.....	31
Sintagma adjetival.....	32
Falencias En Los Procesos De Traducción	33
Presente / Présent.....	36
Estar + gerundio / en tren de.....	36
Pretérito perfecto / Passé composé	37
Pretérito imperfecto / Imparfait	37

Pretérito indefinido / Passé simple	38
Pretérito pluscuamperfecto / Plus-que-parfait	38
Pretérito anterior / Passé antérieur	38
Futuro próximo / Futur proche	38
Futuro Simple / Futur Simple	39
Comparación de preposiciones.	42
Análisis de resultados	44
Conclusiones	51
Referencias	54

Tabla 1: Ejemplo de silabas en español. Creación Propia.....	16
Tabla 2: Ejemplo de monosílabos en español. Creación Propia	16
Tabla 3: Ejemplos de las acentuaciones ortográficas. Creación Propia.	17
Tabla 4: Diferenciación de significado en la acentuación. Creación Propia.....	18
Tabla 5: Acento circunflejo. Creación Propia.	19
Tabla 6: Homónimos entre el francés y español. Creación Propia.	19
Tabla 7: Ejemplo de la importancia del verbo y su ubicación en la oración. Fuente Propia.	21
Tabla 8: Ejemplo importancia sobre un verbo más que el otro. Fuente Propia.	21
Tabla 9: Comparación pronombres definidos en francés y español. Fuente Propia.	22
Tabla 10: Comparación pronombres indefinidos en francés y español. Fuente Propia.	22
Tabla 11: Pronombres personales en francés y español. Fuente Propia.....	24
Tabla 12: Demostrativos en español y francés. Fuente Propia.	25
Tabla 13: Adjetivos demostrativos en español y francés. Fuente Propia.....	25
Tabla 14: Pronombres posesivos en español y francés. Fuente Propia.	26
Tabla 15: Explícito y Tácito. Fuente Propia.	28
Tabla 16: COD & COI. Creación propia.....	30
Tabla 17: Predicado o sintagma verbal. Fuente Propia.	30
Tabla 18: Traducción Ejercicio 2 de la investigación. Creación propia.	34
Tabla 19: Traducción, Ejercicio 2 de la investigación. Creación propia	35

Tabla 20: Datos recopilados de la Universidad Autónoma de México. Preposiciones A y Dans en francés. Tabla creación propia.	43
Tabla 21: Datos recopilados de la Universidad Autónoma de México. Preposiciones De y En en francés. Tabla creación propia.	43
Tabla 22: Diferenciación del verbo haber y su respectivo pronombre.	45
Tabla 23: Análisis de resultados del segundo ejercicio. Creación propia.	46
Ilustración 1: Clasificación de Adjetivos. Fuente Propia.	24
Ilustración 2: Tipos de Traducción. Fuente Propia.	41
Ilustración 3: Análisis de errores ortográficos. Creación propia.	44
Ilustración 4: Método ORAR. Creación propia.	49
Imagen 1: Instrumento de preguntas semiestructuradas. Creado para la investigación.....	12
Imagen 2: Instrumento de preguntas semiestructuradas. Creado para la investigación.....	13
Imagen 3: Cuadro de la tilde. Tomada de (Mamani, 2013).	15
Imagen 4: Las funciones comunicativas en el proceso de traducción.	42
Imagen 5: Traducción de estudiantes de ejercicio: El avión de la bella durmiente. Creado para la investigación.....	56

Introducción

"Ningún problema tan consustancial con las letras y con su modesto misterio como el que propone una traducción." Jorge Luis Borges.

Durante un ejercicio planteado en la clase de francés dirigida por una profesora nativa francesa hacia los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI, quienes cursaban quinto semestre, se les propone realizar una traducción de un fragmento de un texto titulado: "El avión de la bella durmiente" de la autoría de Gabriel García Márquez desde la lengua materna (español) a una lengua extranjera (francés). Mientras los estudiantes realizaban el proceso de traducción, debían ser conscientes y cuidadosos con los cambios que podrían inducir los diferentes contextos que se manejaban en el texto al igual que las reglas ortográficas al momento de traducir una palabra o una frase de la lengua original hacia la lengua resultante.

Al entregar las respectivas correcciones del texto traducido, se evidenció que muchos estudiantes tuvieron dificultades en la sintaxis y la cacografía al momento de transmitir el mensaje inicial del autor. Un claro ejemplo de ello surgió en el momento de traducir la palabra "*esta*" comparada con "*está*", diferenciadas por su uso dentro de la oración (*esta* es un adjetivo demostrativo mientras *está* es la conjugación del verbo estar de la tercera persona), demostrando así que la falta de acento en la *a* final cambia totalmente el significado de la palabra y por consiguiente el de toda la oración.

Otra dificultad que se evidencia en los estudiantes es el mantener un orden apropiado en la oración con el fin de conservar el sentido del texto mismo. Por ejemplo, en el caso de las palabras "*él*" y "*el*", que en la mayoría de los casos, la ausencia o la adición de tildes afectan el resultado de una traducción acertada; ambos son totalmente diferentes; *el* sin tilde, hace referencia a un artículo mientras que *él* es un pronombre personal que es implementado para reemplazar una persona, animal u objeto que anteriormente ha sido mencionado.

Adicional a esto, el uso inadecuado de la palabra *qué* con acento diacrítico utilizada para interrogación y/o exclamación, y la palabra *que*, sin acento, es implementado como pronombre relativo y/o de conjunción. Estos y más ejemplos reflejan las dificultades al momento de traducir

un texto, ya que pueden surgir dudas que si no son resueltas efectivamente podrían influir y fracturar el mensaje del autor desde el principio y causar incongruencias en el texto meta.

La cacografía es común tanto en hablantes nativos como para aquellos que aprenden una nueva lengua. Esta se define como todo tipo de falta ortográfica; En este caso, se toma la acentuación de las diferentes palabras. De igual forma, otro elemento importante encontrado en el proceso son las dificultades presentes en los alumnos al no hacer uso adecuado de la sintaxis en el texto. Esta proviene del término en latín *sintaxis*, que a su vez deriva de un vocablo griego traducido al español como “coordinar”. Con esto, se logrará evidenciar las fallas cacográficas y sintácticas que se han venido tratando en los párrafos previos, mostrando así su relevancia e importancia en el proceso de comprensión y de traducción, siendo los ejes primordiales de este proyecto.

Problema De Investigación

La traducción definida como “*el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra*” (Newmark, 1981, pág. 10) es un aspecto fundamental en la formación de los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad ECCI, elemento que muchas veces se ve afectada por la falta de dominio de su lengua materna (español) y que se ve representado en los problemas cacográficos, interfiriendo así en el proceso de transcripción y comprensión de un texto, siendo el uso de las tildes y la sintaxis, las dificultades más comunes en este procedimiento que repercuten en el texto meta, ya que al no comunicar la intención de forma efectiva del mensaje original del texto base puede provocar inconvenientes para el intérprete y la traducción meta lograda.

En el ejercicio de traducción producido como estudiantes de lenguas modernas, han sido notorias las dificultades que un traductor puede enfrentar durante el transcurso de la interpretación, al siempre tratar de transmitir lo más similar posible las palabras expuestas por el autor del texto original hacia el producto creado como texto meta. Al momento de desconocer una palabra, no estar totalmente seguro de si la estructura gramatical original va a ser exactamente la misma en la otra lengua o si debe modificarse para un mayor entendimiento, saber hacia quien va dirigido el texto final o como encontrar un equilibrio y una semejanza en la traducción para que tenga la misma esencia original y no se pierda en el final, entre muchas otras cuestiones, refleja el análisis

minucioso y constante que debe realizar un intérprete antes, durante y después de todo el ciclo que rodea el arte de traducir.

Es por ello que los textos traducidos pueden verse afectados debido al escaso conocimiento del código y las estructuras gramaticales de las lenguas, no fijándose en el hecho de las consecuencias que pueden tener estos errores, ya sea de forma sintáctica o gramatical, y si esto podría afectar inclusive el sentido de la oración y del texto completo en el idioma base.

Pregunta Problema

¿De qué manera los problemas de escritura afectan los procesos de traducción del español al francés en los estudiantes de quinto y octavo semestre de lenguas modernas de la universidad ECCI?

Objetivos

Objetivo General.

Plantear una propuesta de mejora y facilitación para la traducción de un texto base en lengua materna (español), a un texto meta (francés).

Objetivos Específicos.

- Analizar las falencias que los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI tienen al momento de traducir, por medio de dos ejercicios de traducción.
- Identificar los errores sintácticos cometidos por los estudiantes de lenguas modernas de la Universidad ECCI en los ejercicios presentados.
- Determinar los elementos necesarios que componen una traducción desde un texto base a un texto meta, comprendiendo sus estructuras y gramática.

Justificación

El estudio sobre los errores ortográficos en los procesos de traducción del español al francés cometidos por los estudiantes de lenguas modernas de la universidad ECCI de los semestres quinto y octavo, en donde se evidencia que aunque existe una discrepancia de tres semestres y materias vistas, se explican los aspectos por los cuales los estudiantes están cometiendo los mismos errores

a pesar de estas diferencias, tales como: Desconocimiento de la lengua materna, siendo uno de los factores determinantes para la realización de esta investigación, puesto que, se considera la traducción una labor de profundo conocimiento no solo del tema del que se traduce, sino también de la lengua.

Debido a diferentes elementos como son: Confusión o desconocimiento de reglas gramaticales en ambos idiomas, pasando por la eliminación de elementos ortográficos que posteriormente afectaran los procesos de traducción, es otro de los aspectos tales como: omisión de tildes, signos de puntuación y elementos que componen las oraciones. Posterior a eso se reconocen los aspectos que representan mayores errores al momento de ejecutar las traducciones, con base a esto se desglosan conceptos ejemplificándolos para brindar mejor entendimiento al lector, para así, poder implementar una estrategia de mejora denominada O.R.A.R.

Con base a esta estrategia propuesta, se realizan dos tipos de pruebas en donde se requería traducir del español al francés; una basada en un texto de Gabriel García Márquez, que fue el punto de partida de este proyecto, donde se utilizó un párrafo sin tildes, falta de puntuación y errores ortográficos con el fin de hallar errores predecibles como la omisión de sujetos y posicionamiento incorrecto de comas. La segunda toma de muestras se centra en traducir un verso del autor colombiano Albeiro Montoya, para evaluar si los participantes lograban expresar de la manera más arraigada la intensidad que el autor desea transmitir ya que en su escrito el principal inconveniente fue la utilización del verbo (pacer), el cual es poco utilizado y casi que desconocido por los hablantes estándar. Posterior a esto, se presentan las explicaciones pertinentes brindando los argumentos necesarios para determinar y reconocer las fallas que se tuvieron en el momento de los ejercicios planteados, basándonos en las reglas vigentes de la RAE y conceptos y análisis de lingüistas.

Al realizar una traducción errónea se puede afectar la veracidad de un texto, "...aunque existan equivalentes para alguno o varios de los términos, se refleja mejor el campo semántico dando el mismo tratamiento a todas las palabras. De este modo, la descripción de los referentes resulta más cercana al original y más evocadora para el lector, más "veraz"" (Hidalgo, s.f). A lo que refiere este fragmento es que al no mantener y guardar la estrecha relación con lo que escribió y quiso transmitir el autor, la coherencia y cohesión dentro del documento no tendrían sentido al no ir a la par de la intensidad inicial por la que el escrito fue realizado a pesar de existir sinónimos

o palabras que puedan decir lo mismo pero no transmitir de manera arraigada para lo que inicialmente fueron elegidas.

Con lo anterior se reconoce la importancia de realizar una traducción acertada, ya que, al tener claro los aspectos que la componen y los posibles inconvenientes que puede generar una traducción errónea se determina su vital importancia, adicional a eso, se comprende una posibilidad en el programa, que como profesional de Lenguas Modernas se puede elegir.

Marco Metodológico

Paradigma: Cualitativa

Durante el proceso de recolección de datos y el análisis de los resultados y de la búsqueda, se debe realizar a través del método descriptivo, enfocado hacia la parte cualitativa, teniendo por hecho que este tipo de investigación es un ejercicio de hallazgos y descubrimientos, al existir una “alimentación constante de la confrontación permanente de las realidades intersubjetivas que emergen a través de la interacción del investigador con los actores de los procesos y realidades socio-culturales y personales objeto de análisis, así como del análisis de la documentación teórica, pertinente y disponible” (Tamayo M. , 1999) de esta forma, se trata de analizar el problema en todos los aspectos y variables que puede tener, para obtener un resultado concreto, aportando información relevante para la investigación. Así mismo, con la aplicación del instrumento de recolección de datos que será usado dentro de los grupos focales, este proveerá resultados de forma completa, de esta forma se estudia y observa de manera profunda el problema que se está tratando, al adentrarse no solamente en la parte estadística, sino la parte global de la situación, analizándola y estudiándola.

Tipo: Descriptiva

A lo largo de la investigación se pretende explicar el porqué de los errores cometidos durante la realización de las pruebas con los procesos de traducción, siendo la gramática del idioma español y francés el foco inicial de la investigación. Se realizan diferentes comparaciones con el fin de clarificar y ejemplificar los errores sintácticos cometidos por los estudiantes. Por medio de los ejemplos realizados se da explicación y se describe los problemas evidenciados en las pruebas.

Por lo anterior, esta investigación se centra en el ámbito descriptivo al “*describir de modo sistemático las características de una población, situación o área de interés*”(Tamayo, 2002), queriendo decir que se analiza los errores y obstáculos presentados desde la lengua española, y como estos afectan de manera considerable una traducción hacia la lengua francesa, describiendo sus aspectos equivalentes y opositores para identificar las falencias y con ello crear una estrategia de traducción.

Adicional a lo mencionado con anterioridad, se inmersa el análisis de la investigación a través del paradigma interpretativo, donde es necesario el análisis de descubrimientos ya obtenidos y como la información existente puede ayudar a generar más herramientas del mismo tema analizado pero a través de diversas perspectivas, en nuestro caso como toda la teoría en cuanto a la gramática y la sintaxis del español y el francés nos pueden ayudar durante el proceso de traducción, creando consigo una estrategia facilitadora y enriquecedora que el traductor puede implementar cuando realiza el ejercicio de la interpretación, definido en otras palabras el paradigma interpretativo por parte del autor Schwandt,

“Los seres humanos no descubren el conocimiento, sino que lo construyen. Elaboramos conceptos, modelos y esquemas para dar sentido a la experiencia, y constantemente comprobamos y modificamos estas construcciones a la luz de nuevas experiencias. Por lo tanto, existe una ineludible dimensión histórica y sociocultural en esta construcción” (Schwandt, 2000)

Gracias al instrumento, con el cual se recogen los datos necesarios para la realización y el análisis de los errores más comunes e importantes relacionados con la formación de oraciones y el sentido de las mismas, y también se corrobora la permanencia de la intención del autor en la traducción meta, esto a través de la metodología descriptiva, que busca “*medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren*” (Roberto Hernández Sampieri, 2018, pág. 80).

El instrumento acorde para este trabajo de investigación es un cuestionario con preguntas semiestructuradas, donde el participante encontrará al inicio un texto en español, poseedor de errores ortográficos como: de acentuación, signos de puntuación, entre otros. En primer lugar, deberá corregir los errores evidenciados en el párrafo. Al obtener y entender la idea general de forma clara y coherente, procederá a realizar la traducción de este al idioma francés. Esto es

implementado con el propósito de identificar la importancia de un uso correcto y comprensión de los elementos sintácticos de una oración, para transmitir la misma información o mensaje establecido por el autor del texto mediante una traducción hacia un idioma diferente, en este caso el francés, manteniendo la coherencia del discurso

Estructura De Instrumento

Como se ha mencionado con anterioridad, el instrumento utilizado para esta investigación es de cuestionario con preguntas semi-estructuradas, una de las herramientas más comunes cuando de estudios descriptivos se trata. O como bien Tamayo lo expresa, “es la relación establecida entre el investigador y su objeto de estudio a través de individuos o grupos con el fin de obtener testimonios” (2008) debido a que dicho instrumento permite cierta flexibilidad se logran determinar y analizar cuáles son las mayores dificultades que los estudiantes de la universidad ECCI de grado quinto y octavo presentan a la hora de realizar las traducciones. Para la traducción de este texto, el nivel requerido es intermedio por el uso de estructuras gramaticales básicas y avanzadas vistas en los semestres previos de francés, la extensión del ejercicio es de 4 a 6 renglones, cuentan con la herramienta del diccionario y el tiempo estimado para su corrección como su traducción es de 30 minutos como máximo.

En ambos instrumentos presentados los participantes se encontrarán con problemas gramaticales, ya sea la acentuación, el uso adecuado de las preposiciones o los tiempos verbales. Gracias al cuestionario con preguntas semiestructuradas no existe respuesta correcta o incorrecta, pero si se delimita las posibles opciones para clasificar de forma más clara las respuestas adquiridas e identificar las posibles falencias presentadas durante la realización de los ejercicios de traducción.

Población

20 estudiantes de la Universidad ECCI de quinto y octavo semestre hablantes de la lengua española interesados en el proceso de traducción a la lengua francesa, divididos en dos grupos de igual cantidad con el fin de realizar las pruebas diagnóstico y con base a ellas proseguir con los análisis y determinar errores presentes en ambos agrupamientos, fueron los individuos realizadores del ejercicio.

Questionnaire (30 minutes)

Les informations que vous nous donnez dans cette activité seront utilisées uniquement pour des fins académiques et elles ne seront pas divulguées.

La finalité de cette activité est analyser les erreurs orthographiques commises par les étudiants de langues modernes de sixième semestre lors de la traduction et comme ces erreurs peuvent affecter le message et l'intention de l'interprétation.

Ici, vous trouvez un passage du texte "El avión de la Bella Durmiente" du livre "Doce Cuentos Peregrinos" qui a été écrit par Gabriel Garcia Marquez en 1992:

"Eran las nueve de la mañana, Estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era mas denso que de costumbre en la calles de la ciudad, y mas lento aun en la autopista, y habia camiones de carga alineados a la orila, y automoviles humeantes en el nieve. En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguia en primavera."

1. En premier lieu, vous devez corriger le texte qui a des erreurs orthographiques.

2. En deuxième lieu, vous devez traduire le texte corrigé au français.

Imagen 1: Instrumento de preguntas semiestructuradas. Creado para la investigación

Questionnaire (30 minutes)

Les informations que vous nous donnez dans cette activité seront utilisées uniquement pour des fins académiques et elles ne seront pas divulguées.

La finalité de cette activité est analyser les erreurs orthographiques commises par les étudiants de langues modernes de sixième semestre lors de la traduction et comme ces erreurs peuvent affecter le message et l'intention de l'interprétation.

Ici, vous trouvez un passage du texte "Poema sin pájaros" du livre "Una vida en una noche, Monterrey" qui a été écrit par Albeiro Montoya Guiral en 2015:

*"Abro las puertas de este verso para que vuelen los pajaros
y entré la luz de la ciudad ha cegar las palabras.
Nadie es dueño del poema dónde aprendió a jugar la vida.
A nadie mientras muere le pertenice el sueño
dónde pacé un caballo como si olfateara la etornidad.
Abró las puertas de éste verso para que no quede nado."*

1. En premier lieu, vous devez corriger le texte qui a des erreurs orthographiques.

2. En deuxième lieu, vous devez traduire le texte corrigé au français.

Imagen 2: Instrumento de preguntas semiestructuradas. Creado para la investigación.

Marco Teórico

Elementos Gramaticales Fundamentales Al Momento De Traducir

Existen diferentes elementos que componen una lengua, en este caso el español y el francés, poseedores de grandes similitudes en cuanto a estructura y uso se refiere, cuyo uso adecuado es fundamental para realizar una interpretación acertada plasmando así de forma ideal el mensaje del autor y transmitirlo correctamente. En este capítulo se abordarán un análisis de los componentes gramaticales y un análisis sintáctico especificando como ambos se ven afectados dentro de una lengua a otra, la acentuación y sus diferencias entre idiomas y por último, como todas estas partículas juntas crean el termino conocido como sintaxis.

Acentuación

Uno de los aspectos fundamentales es la acentuación. Esta se difiere del español y el francés porque en la lengua española su uso se detona hacia la redacción y diferenciación de palabras en cuanto a tiempos verbales, significados, en qué momento hacer el golpe de voz, entre otros, mientras que en el francés es una herramienta para la buena pronunciación de un vocablo, modificando el sonido de la vocal según corresponda, como también su uso en la parte gramatical para la conjugación de verbos, haciendo énfasis en el tiempo verbal. Así mismo, en el francés se puede hacer uso de uno o más acentos de diferente clase que según corresponda pueden cambiar cuando se les conjuga, un claro ejemplo de esto es el verbo *se lever*, que según el tiempo de conjugación en la que se encuentre, este puede cambiar del acento grave al agudo.

En el español, la acentuación es el posicionamiento correcto de los acentos o tildes, dependiendo del tipo de palabra. La acentuación facilita la tarea del receptor ya que el margen de error se minimiza o se elimina. A través de la siguiente imagen, se expresa un breve resumen de todo lo que engloba la tilde o acento en la lengua española.

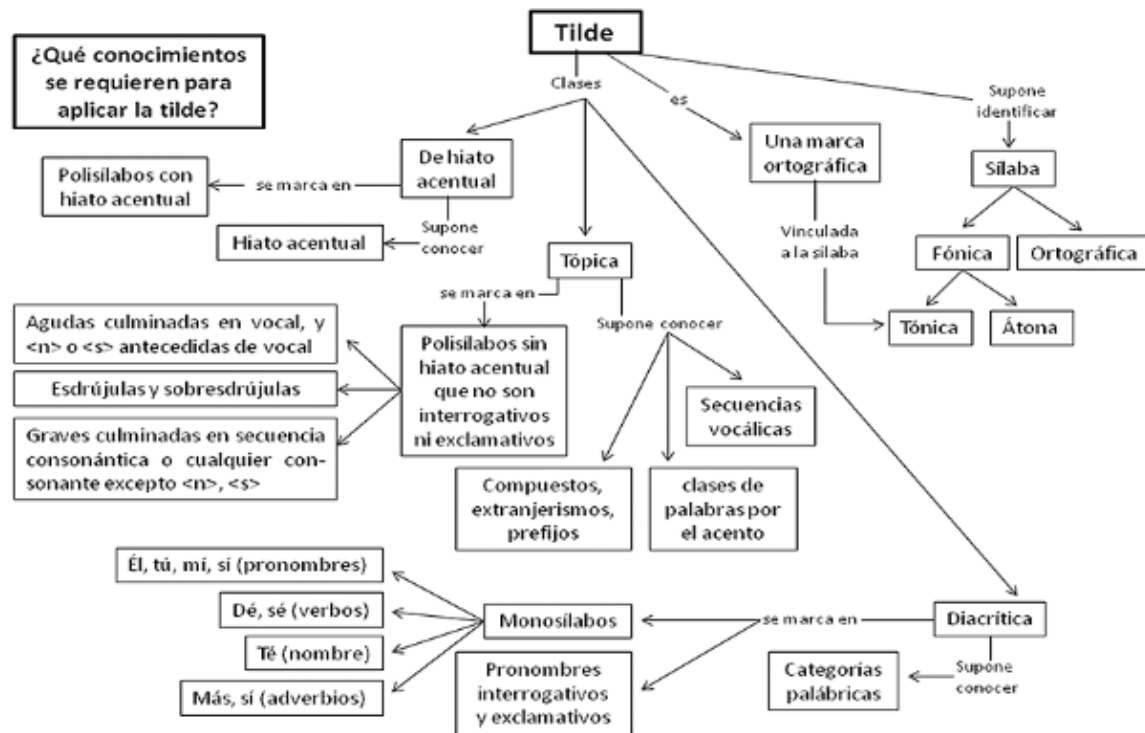


Imagen 3: Cuadro de la tilde. Tomada de (Mamani, 2013).

La tilde o acento, es la línea diagonal que se encuentra sobre la vocal tónica. ¿Qué es una vocal tónica? Es aquella en donde se tiene más intensidad, en una palabra, donde el golpe de la voz es más fuerte; entre eso se categorizan las palabras según la sílaba en donde se encuentra su acento, dentro del español se tiene el acento prosódico, acento diacrítico, acento monosílabo y algunas excepciones, definidos a continuación:

El acento prosódico es el golpe de la voz en la sílaba al momento de pronunciar una palabra. De esta forma este tipo de acento y el acento ortográfico son los dos principales de la lengua española, siendo su correcto aprendizaje y uso una gran mejora en la comprensión por parte del receptor y una ayuda a prevenir cualquier tipo de cacografía.

El acento diacrítico, por otra parte, es implementado cuando existen las siguientes vocales abiertas: a, e, o, y se utiliza cuando hay cierta combinación de vocales en una sola palabra. Por ejemplo:

Tabla 1: Ejemplo de sílabas en español. Creación Propia.

PALABRA		SILABAS		
Baúl	Ba	Úl		
Raúl	Ra	Úl		
Policías	Po	Li	Cí	As
País	Pa	Ís		

También se encuentra la tilde diacrítica, utilizada en ciertas palabras interrogativas y exclamativas, tales como: Cuándo, cuánto, qué, cuál, cuán, cómo, entre otras. Al igual que esta se caracteriza gracias a las palabras escritas de la misma manera, pero su significado es distinto, y al momento de la pronunciación presentan diferencias debido al acento que le da la tilde diacrítica. Ejemplos claros de esto son: **Él** (pronombre personal) /El (artículo masculino)

Para ser más explícitos con el ejemplo se tienen dos oraciones: Mi perro es él y la otra frase que es mi perro es el. En la primera *él* da al receptor la identificación de un pronombre personal masculino, haciendo referencia a un sujeto ya antes mencionado en el contexto o del que se tiene conocimiento, mientras que en la segunda oración al faltar el complemento en donde recae la acción, el lector no podrá entender el significado de la oración

En cuarto lugar, tenemos a los monosílabos, que son aquellas palabras poseedoras de una sola sílaba; la mayoría de estos no tienen acento ortográfico a excepción de aquellas palabras que tienen el acento diacrítico. Es por eso por lo que se explican juntas, ya que ese es el punto diferenciador esencial para su mayor comprensión, como, por ejemplo: tres, mes, mal, sol, gris. En el siguiente cuadro, presentamos más ejemplificaciones de monosílabos, pero en este caso con acento diacrítico:

Tabla 2: Ejemplo de monosílabos en español. Creación Propia

Partícula	Tipo
Té	Sustantivo
Te:	Pronombre Personal

Mí:	Pronombre Personal
Mi:	Determinante Posesivo
Tú	Pronombre Personal
Tu:	Determinante Posesivo
Más:	Adverbio de Cantidad
Mas:	Conjunción, “pero”

Sin embargo, en el año 2010, la Real Academia Española (RAE) hace ciertos cambios en la acentuación de algunas palabras, como es la cuestión con la palabra solo. Se usaba la palabra sólo, con tilde diacrítica para hacer referencia al adverbio (solamente) y sin la tilde para hacer uso del adjetivo de algo único o sin compañía. Desde ese momento, ya no es necesario usar el acento para diferenciar los dos vocablos, siendo la única forma de identificar cual es cual por medio del contexto.

Ahora bien, en la gramática española existen cuatro tipos de palabras que son las que determinan la acentuación ortográfica denominadas como: graves o llanas, agudas u oxítonas, esdrújulas o proparoxítonas y sobreesdrújulas o superproparoxítonas, evidenciadas en la Imagen 3. Para mayor claridad, en el siguiente cuadro se ejemplifica cada tipo con diversas palabras:

Tabla 3: Ejemplos de las acentuaciones ortográficas. Creación Propia.

AGUDAS	GRAVES	ESDRUJULAS	SOBRESDRUJULAS
Menú	Árbol	Sarcófago	Rápidamente
Capitán	Cárcel	Teléfono	Cálidamente
Alemán	Túnel	Cáscara	Cuéntamelo
Raíz	Útil	Brújula	Dibújamelos
Afán	Álbum	Gótico	
Maletín	Hábil	Gramática	

Por último, en la ortografía española, se tiene los grupos conocidos como diptongo, triptongo e hiato. Para poder entender cada uno de ellos, hay que tener en cuenta el significado de las vocales fuertes y las débiles, también llamadas cerradas o abiertas; esto significa que las vocales **a, e, o** son abiertas o fuertes, ya que al ser pronunciadas requieren de una mayor apertura de la boca. En cambio, las cerradas o débiles: **i, u** se les denomina así debido a que la abertura es casi mínima.

Con esta diferenciación ya en mente, se conoce como diptongo a la unión entre una vocal fuerte y una débil o en su defecto dos vocales débiles, por ejemplo: trai-ción, beis-bol, lu-ciér-na-ga, mur-cié-la-go, etc. A la unión de tres vocales se le denomina triptongo, conformado por dos vocales débiles y una fuerte, como: Pa-ra-guay, U-ru-guay (para ambos casos la **Y** no se separa con el fin de unirse a la conformación del diptongo y triptongo). Así mismo, el hiato se conforma cuando la unión de las vocales se separa, lo contrario del diptongo; lo que hace que se pronuncian en sílabas diferentes, por ejemplo: re-ír, ca-ma-le-ón.

Otro punto es la acentuación en el francés, que a diferencia del español solo posee 4 tipos de acentuación conocidos como agudo, grave, circunflejo y el trema. El acento agudo (l'accent aigu), se caracteriza por ser el mismo (gráficamente) que el del español. Utilizado en la terminación de los verbos en infinitivo (pertenecientes al primer grupo de verbos) correspondientes al participio pasado terminados en **er** (todo esto se lleva a cabo con la letra **e**, y su pronunciación es é /e/ y e /ə/).

Después está el acento grave (l'accent grave), presentado con vocales **a, e, u**. Con respecto a la **a** se utiliza con el fin de diferenciar palabras homófonas o incluso homógrafas. En el siguiente cuadro se ilustran algunos ejemplos de este tipo en particular de acentuación.

Tabla 4: Diferenciación de significado en la acentuación. Creación Propia.

Diferenciación De Significado En La Acentuación (Francés =Español)	
Ou= Ó	Où= Dónde (para este caso la pronunciación sería /u/).
À = en (preposición de lugar)	A= (verbo avoir 3ra persona)

En otro orden de ideas, el acento circunflejo (l'accent circonflexe), está presente en todas las vocales (^). La pronunciación no cambia para la **i** o **u** y la **e** se pronuncia /ɛ/. Adicional a ello, existe una excepción en francés mientras que el español no existe, pero es representado como una “s”, como se evidencia a continuación.

Tabla 5: Acento circunflejo. Creación Propia.

Francés	Español
Hôpital	Hospital
Fête	Fiesta
Goût	Gusto
Hotel	Hostal
Île	Isla
Être	Estar

También es utilizado para diferenciar este de los homónimos, como:

Tabla 6: Homónimos entre el francés y español. Creación Propia.

Ejemplos De Homónimos Y Diferenciación Por El Acento	
Dû (pp del verbo devoir)	Du (preposición= le+de)
Jeûne (ayuno)	Jeune (joven)
Ôtre (el nuestro)	Notre (nuestro)
Mûr (maduro)	Mur (pared)

Por último, está el tréma, evidente solamente en las siguientes vocales: *ë*, *ï* y *ü*. Normalmente este tipo de acentuación marca una pausa de forma oral, pero la excepción de la vocal *ë* hace referencia en que al usar esta no hay pausa marcada. He aquí algunas ilustraciones de este tipo de acento:

- Égoïste: ego/iste
- Saül: sa/ul

Elementos gramaticales

Dentro del análisis gramatical, se van a definir y a profundizar en los elementos que conforman o son parte de una oración, teniendo en cuenta que la gramática es el estudio de “los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan” (RAE, s.f.), como lo son el sustantivo, el verbo, el artículo, el adjetivo y el pronombre. En esta sección, se desarrollarán los temas mediante una comparación constante entre la lengua española y la francesa.

El sustantivo

Este elemento gramatical tiene como función nombrar un objeto o sujeto, también considerado como el nombre. Existen diferentes tipos de sustantivos dentro de una oración, tales como: el sustantivo propio, caracterizado por nombrar un objeto o sujeto específico escrito comúnmente con mayúscula, como es el caso de nombres de personas, ciudades, países, entre otras. Un claro ejemplo es independientemente de la lengua, tanto en el francés como en el español, el país Colombia/Colombie se escribe con mayúscula en su primera letra, sin importar su posición en la oración, y es reconocida como sustantivo dentro de la frase.

Otro tipo de sustantivo es el sustantivo común, que se encarga de la designación de forma general de animales, personas, objetos, entre otros. Una ejemplificación de este caso es mesa o table en francés, y que por toda la comunidad es conocida como tal, sin especificar en un tipo determinado de mesa, sino en un objeto más general. Adicional se encuentra el sustantivo abstracto, que es designado a ideas o pensamientos que no son tangibles, tales como las sensaciones, emociones, entre otros, que en este caso se puede definir por medio de la palabra, pero de por sí no es un objeto que se pueda tocar o poseer de forma física. Y por último está el sustantivo concreto, que como su nombre lo indica, nombra algo en concreto, contrario al abstracto, al ser tangible.

Cabe resaltar que el sustantivo también se ve afectado en cuanto a su género (si es masculino o femenino) y a la cantidad de este objeto (singular o plural). Por ejemplo, en el español la gran mayoría de sustantivos cuando son masculinos los precede el artículo el, y cuando es femenino los precede el artículo la, mientras que en el francés si es masculino lo precede el artículo le y si es femenino la. Sin embargo, existe un punto medio donde no se puede identificar por el

artículo su género dentro del francés, ya que, si el sustantivo empieza por una vocal, por ejemplo île (isla), el artículo se contrae a l', dando como resultado l'île, donde solamente se conoce el género no por el artículo sino por la palabra misma. En el tema de la cantidad, en el español en la mayoría de los casos, para pluralizar un vocablo, se agrega *s*, o *es* si la palabra no termina en vocal y en el francés ese método de pluralización es similar en su generalidad.

El verbo.

Es la partícula que le da vida a la oración, al ser la acción que se lleva a cabo en esta situación en específico. También, “los verbos, o sea aquellas palabras que expresan acciones son el eje alrededor del cual gira cualquier oración [...] es la guía que le permitirá saber si expresa ideas completas y lógicas” (Hoyos, 2015). Este tiene un papel demasiado importante dentro de la secuencia, al darle un sentido y significado, porque si una frase no tiene un verbo para definir que está ocurriendo, no existiría una oración de la cual se podría extraer información o entender su propósito. A continuación, se demuestra en un ejemplo la importancia del verbo y su ubicación dentro de la oración.

Tabla 7: Ejemplo de la importancia del verbo y su ubicación en la oración. Fuente Propia.

Español	Francés
Nosotros vemos la televisión	Nous regardons la télévision.

Como se puede observar, el verbo ocupa la segunda posición en ambas lenguas dentro de una oración. No obstante, en el francés, al existir diferentes estructuras para la formación de preguntas, es ahí cuando la posición del verbo cambia de segunda a primera. Por ejemplo, en español decimos ¿Te gustan los patos?, en francés se podría escribir de la misma forma, pero existe esta estructura que hace un cambio en la posición del verbo, Aimes-tu les canards? Ahora bien, dentro de una oración, puede haber dos verbos, pero siempre uno de ellos será el principal y el que le da vida y concordancia a la frase. Por ejemplo:

Tabla 8: Ejemplo importancia sobre un verbo más que el otro. Fuente Propia.

Español	Francés
Comemos mientras vemos la televisión.	Nous mangeons pendant que nous regardons la télévision.

Al detallar el suceso, en ambas oraciones el verbo principal es ver, en este caso la televisión, porque si se separa la primera parte de la oración (comemos mientras/nous mangeons pendant que) existiría una falta de información para darle sentido y coherencia a la frase, mientras que, si solo se toma la segunda parte de la frase, podría tener sentido por si sola.

El artículo.

Su propósito tanto en el español como en el francés más de acompañamiento del sustantivo o nombre, para dar un contexto en cuanto a la cantidad y al género del vocablo. Existen diferentes artículos en ambas lenguas, en el primer cuadro se expresan los artículos definidos, cuya función es de dar énfasis a un nombre específico, mientras que en la segunda tabla se evidencian los artículos indefinidos, que son usados para generalizar y no especificar el sustantivo o nombre dentro de la oración.

Tabla 9: Comparación pronombres definidos en francés y español. Fuente Propia.

Lengua/Tipo	Masculino Singular	Femenino Singular	Plural (Masculino & Femenino)	Neutro
Español	El	La	Los/Las	Lo/Le
Francés	Le/L'	La/L'	Les/Les	-

Tabla 10: Comparación pronombres indefinidos en francés y español. Fuente Propia.

Lengua/Tipo	Masculino Singular	Femenino Singular	Plural (Masculino & Femenino)
Español	Un	Una	Unos/Unas
Francés	Un	Une	Des

Como se puede evidenciar, en la lengua española existe un artículo neutro que en este caso “tiene un valor de sustantivar tanto adjetivos como expresiones que pueden llegar a ser sustantivos” (Company, 2009) . En este caso un adjetivo se torna sustantivo al poseer el acompañamiento de la partícula lo, por ejemplo *lo que inspira*, no hace una igualdad a lo que sería inspiración respectivamente, sino a todos los objetos que tienen esta característica. Adicional a ello, en el francés se puede detallar que tanto en el género masculino como femenino existe el artículo l', mencionado con anterioridad que detona su uso cuando el sustantivo inicia por una vocal o en algunas ocasiones por la letra h, siendo en estos casos cuando se contrae como una regla gramatical.

Adjetivo.

La clasificación de un sustantivo es determinada por el adjetivo y esa es su función, especificar que representa el objeto o sujeto en la oración. El adjetivo dentro de su estructura puede variar si es requerido en forma singular o plural y en ambas lenguas existe una diferenciación. Cuando en español se pluraliza un adjetivo, en la mayoría de los casos se agrega la letra *s* al final cuando finaliza en vocal, sino se agregan las letras *es*. Adicional a ello se debe tener en cuenta el género cuando se pluraliza dependiendo de cuál sea el sujeto. Sin embargo, en el francés es diferente. Cuando es de cuestión de género, existen adjetivos que se escriben de forma diferente al cambiar de género por ejemplo *beau* que es bonito o bello en español, mientras que su femenino sería *belle*. También se ve afectada la pluralización, donde en el adjetivo masculino de bello, el plural es *beaux*, mientras que el femenino plural sería *belles*. En resumidas cuentas, el adjetivo: *Se considera como una entidad autónoma y con características lo suficientemente alejadas del sustantivo como para ello.* (Company,, 2009)

Por ello, que en esta ocasión se ha decidido explicarlos en dicho orden, debido a su relación. Estos tienen diferente clasificación, es decir, hay algunos que pertenecerían a la clase del nombre, adjetivos calificativos que se encargan de modificar al sustantivo brindándole cualidades. Tanto en el español como en el francés estos tipos de adjetivos alteran al sustantivo al cambiar su representación, teniendo como ejemplo el adjetivo grande, en francés *grand*, que al ser agregado a un sustantivo, cambia el tamaño referido de algo específico, ya sea la casa grande o la grande maison, que no es lo mismo que la casa, porque se detalla más en las dimensiones como en sus características, siendo un adjetivo calificativo.

Adicional a eso existen los numerales, que definen la cantidad de un sustantivo o nombre. Un claro ejemplo son los números, como se representa en esta oración: *Quedan cuatro manzanas, ¿Quién quiere?*, siendo en francés: *Il y a quatre pommes, qui ont besoin d'une?* En ambas oraciones el número cuatro representa la cantidad de elementos, siendo una característica específica del sujeto, convirtiéndose en un adjetivo. Por otro lado, se encuentran los adjetivos determinativos, que tienen como subdivisión ser posesivos, demostrativos e indefinidos, contando también con la característica de concordar con el sustantivo. Después de la siguiente gráfica que sintetiza el tema de los adjetivos, se dará profundidad a los pronombres de forma general, también enfocándose en las características adjetivales mencionadas al inicio de este párrafo.

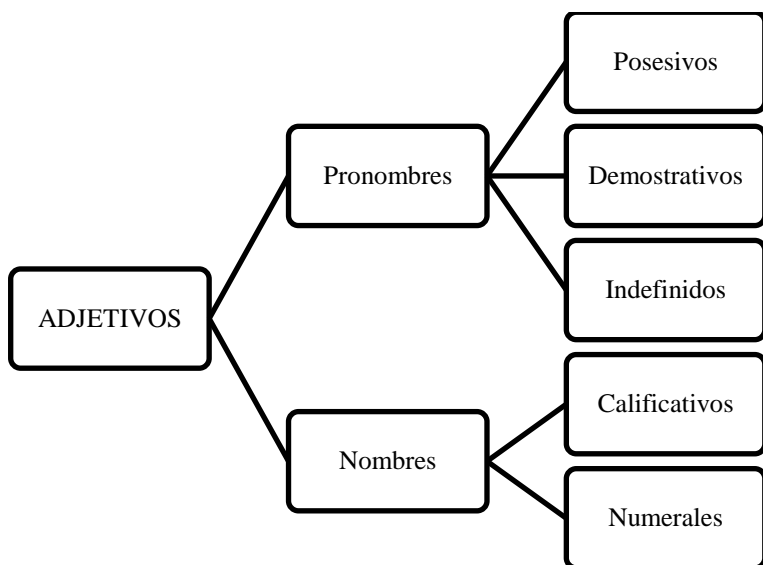


Ilustración 1: Clasificación de Adjetivos. Fuente Propia.

Pronombre.

Con el siguiente ejemplo damos inicio a la sección del pronombre: *Luisa juega al tenis / ella juega al tenis*, haciendo el equivalente en la lengua francesa: *Luisa joue au tennis/elle joue au tennis*. En el primer ejemplo se utiliza el nombre de la persona que en este caso corresponde con Luisa, en el segundo, es sustituido por un pronombre que, en concordancia con el género es *ella*. Se quiere decir con esto que los pronombres son aquellas palabras que representan personas u objetos, y/o sustituyen los nombres. De la misma forma que las otras formas gramaticales, se divide en diferentes partes, la primera de ella son los pronombres personales, que pueden ser señalados según la persona de la que se trata.

Tabla 11: Pronombres personales en francés y español. Fuente Propia.

Persona	Tipo	Español	Francés
Primera	Singular	Yo	Je
	Plural	Nosotros/Nosotras	Nous
Segunda	Singular	Tú/Usted	Tu/Vous
	Plural	Vosotros/Vosotras-Ustedes	Vous
Tercera	Singular	Él/Ella	Il/Elle
	Plural	Ellos/Ellas	Ils/Elles
	Neutro	Ello	On

En la tabla anterior se evidencia los pronombres personales en ambos idiomas, especificando la equivalencia correspondiente de un idioma a otro, en donde se identifica que en el español, vosotros, no tiene equivalencia en el francés, debido a que en este último se utiliza Vous para lo que en español vendría siendo, usted y vosotros.

Después de los personales se encuentran los demostrativos, que como característica principal se remiten a nombres u objetos indicando su proximidad o lejanía. Existe una diferencia en este caso entre los pronombres demostrativos y los adjetivos demostrativos, evidenciado con mayor denotación en la lengua francesa, ya que como se podrá detallar en las siguientes tablas, en el francés los demostrativos cambian según el tipo, mientras que en la lengua española permanecen de la misma forma, siendo diferenciados dentro de la oración por su rol en ella.

Tabla 12: Demostrativos en español y francés. Fuente Propia.

Tipo	Cantidad	Español	Francés
Cercanía	Singular	Este/Esta	Celui/Celle
	Plural	Estos/Estas	Ceux/Celles
	Neutro	Esto	Ce
Distancia	Singular	Ese/Esa	Celui-ci/Celle-ci
	Plural	Esos/Esas	Ceux-ci/Celles-ci
	Neutro	Eso	Ceci/Cela/Ça
Lejanía	Singular	Aquel/Aquella	Celui-là/Celle-là
	Plural	Aquellos/Aquellas	Ceux-là/Celles-là
	Neutro	Aquello	Ceci/Cela/Ça

La siguiente tabla son los adjetivos demostrativos, muestra la diferenciación mayormente en la lengua francesa, donde se evidencia un mayor cambio comparado con la tabla anterior.

Tabla 13: Adjetivos demostrativos en español y francés. Fuente Propia.

Tipo	Género	Francés	Español
Singular	Masculino	Ce/Cet	Ese, Este, Aquel
	Femenino	Cette	Esa, Esta, Aquella
Plural	Masculino	Ces	Esos, Estos, Aquellos
	Femenino	Ces	Esas, Estas, Aquellas

Como se puede observar en la tabla anterior, en el adjetivo demostrativo masculino tenemos 2 opciones, Ce que es usada cuando el nombre inicia por una consonante, por ejemplo, ce stylo (ese bolígrafo), mientras que Cet se usa cuando el sujeto inicia por una vocal, por ejemplo, cet hotel (ese hotel).

Otro tipo de pronombre son los posesivos, que como su nombre lo indica, son aquellos que señalan pertenencia. Estos pronombres se relacionan con el sujeto dependiendo del género o si el objeto o pertenencia referida es plural o singular. Por ejemplo: *Ese libro es mío*, su equivalente en francés siendo *ce livre est à moi*, donde podemos evidenciar el pronombre posesivo (mío/moi) que indica que el libro me posee o es de mi pertenencia y solo es 1 libro, evidenciado por la cantidad que el pronombre me presenta. En la próxima tabla se exponen los pronombres en español y también en francés, primero en cuanto a adjetivos se refiere y luego se darán como tal los pronombres posesivos de ambas lenguas.

Tabla 14: Pronombres posesivos en español y francés. Fuente Propia.

Persona	Tipo	Español	Francés
Primera	<i>Singular</i>	Mi - Nuestro/Nuestra	Mon/Ma Notre/Notre
	<i>Plural</i>	Mis – Nuestros/Nuestras	Mes – Nos
Segunda	<i>Singular</i>	Tu – Vuestro/Vuestra	Ton/Ta – Votre/Votre
	<i>Plural</i>	Tus – Vuestros/Vuestras	Tes – Vos
Tercera	<i>Singular</i>	Su	Son/Sa
	<i>Plural</i>	Sus	Ses

Existe una excepción en francés, cuando el sujeto es por ejemplo plural pero el objeto que determina el pronombre de propiedad es singular. Para clarificar tenemos el ejemplo, *ellos buscan su cuaderno*, que en francés sería *Ils cherchent leur cahier*. Como se puede ver, al ser el sujeto plural, cuenta con sus propios pronombres posesivos diferentes del español, que estos son los mismos sin importar si es singular o plural el sujeto. En ese orden de ideas, cuando el sujeto es plural y el pronombre necesario es femenino o masculino se usa *leur*, y para cuando es plural sin importar el género se usa *leurs*. Adicional a ello, cuando se requiere usar un pronombre de esta tabla cuando el objeto es femenino e inicia con una vocal, se usa el pronombre masculino, como *mon amande*, traducido como *mi almendra*.

En cuanto a los pronombres posesivos, tenemos en la primera persona singular Mío/(le) Mien cuando es masculino singular, Mía/(la) Mienne cuando es femenino singular y Míos/(les) Miens y Mías/(les) Miennes cuando es plural. Cuando es segunda persona singular, tenemos Tuyo/(le) Tien cuando es masculino singular, Tuya/(la) Tienne cuando es femenino singular y Tuyos/(les) Tiens y Tuyas/(les) Tiennes cuando es plural. Y por último la tercera persona en singular y plural (únicamente para español) es Suyo/(le) Sien cuando es masculino singular, Suya/(la) Sienne cuando es femenino singular y Suyos/(les) Siens y Suyas/(les) Siennes cuando es plural.

Por otro lado, cuando el pronombre en primera persona plural es masculino singular se usa Nuestro/(le) Nôtre, Nuestra/(la) Nôtre cuando es femenino singular y Nuestros-Nuestras/(Les) Nôtres cuando es plural. En la segunda persona en plural se usa Vuestro/(le) Vôtre cuando es masculino singular, Vuestra/(la) Vôtre cuando es femenino singular y Vuestros-Vuestras/(les) Vôtres cuando es plural. Ahora bien, cuando es la tercera persona en plural (solo en francés) se usa (le) Leur cuando es masculino singular, (la) Leur cuando es femenino singular y (les) Leurs cuando es plural. No se hace mención de la forma pronominal en la lengua española, porque es la misma forma que los pronombres de tercera persona singular mencionados con anterioridad.

Luego de eso se encuentran los indefinidos, denominados de esta manera al señalar bien sea una persona o un objeto de manera imprecisa. Algunos ejemplos de lo anterior mencionado son: tout/todo, personne/nadie, rien/nada, chaque/cada, chacun/cada uno, quelque chose/cualquier cosa, entre otros. Por ejemplo, en la frase *A nadie le gusta el chocolate*, siendo el equivalente en francés, *personne n'aime le chocolat*, donde se evidencia en ambas oraciones que el pronombre nadie/personne implica un sujeto pero de forma general y no específica.

Por último, se encuentran los pronombres relativos, que se refieren básicamente a un nombre citado previamente en la oración, al que se le denomina antecedente y del que no es necesario volver a mencionarlo, estos son: que/que, utilizado como complemento, el cual/lequel usado para referirse a un objeto o sujeto pero concordante a número y género, quien/qui usado como sujeto, donde/où usado como local o temporal dentro de una oración, entre otros. Por ejemplo, tenemos la oración *Ayer recibí el dinero que me enviaste*, traducida al francés como *hier j'ai reçu l'argent que tu m'avais envoyé*, donde en ambas oraciones la partícula que hace referencia

al dinero que ya se ha mencionado con anterioridad en la oración y del cual se trata en la frase siguiente al pronombre relativo.

Análisis Sintáctico

El análisis sintáctico se encarga de definir los grupos que componen la oración conocidos como sintagmas, es por ello que para comprenderlos se debe tener como referencia las categorías gramaticales de las palabras dentro de una frase. En esta sección del capítulo se explicarán los diferentes tipos de sintagmas y su importancia dentro de la oración.

Sintagma nominal.

Un sintagma se define como una estructura sintáctica que se compone por vocablos o morfemas y que éstas tienen una organización específica. “El sujeto es el elemento organizador de la oración que rige la concordancia del verbo.” (Martínez, 2001). Entonces, un sintagma nominal es aquel que cuyo núcleo sintáctico es un sustantivo o nombre, que también podría reconocerse como la expansión de una categoría de carácter nominal y cumple con el rol de ser ese quien que dentro de un enunciado realiza una acción. Existen dos tipos de sujeto, ya sea el explícito, quien es nombrado y es identificado, y el tácito, quien no es detallado, pero hace parte de la oración, ejemplificado para mayor claridad con la siguiente tabla:

Tabla 15: Explícito y Tácito. Fuente Propia.

LENGUA/TIPO	EXPLÍCITO	TÁCITO
Español	<u>Juan</u> come un limón.	Se bebió toda el agua
Francés	<u>Juan</u> mange un citron.	Elle lit un livre et <u>écrit</u> une lettre.

Es relevante hacer una aclaración del sujeto tácito en el francés. Como se puede evidenciar en el ejemplo anterior, en el español no es requerido tener una oración antecesora donde hay un sujeto al cual se debe relacionar la acción, sin embargo, en el francés no es posible hacer una oración sin sujeto, ya que este siempre le da el sentido y da referencia de quien es el portador de la tarea en cuestión y quien la desarrolla. Solo cuando se ha mencionado de antemano el sujeto dentro

de la frase, se puede hacer el uso del sujeto tácito al no tener que volver a mencionar el sujeto, quien es el que realiza ambas acciones, como se ejemplificó previamente.

Con las anteriores oraciones en ambas lenguas se denota que la presencia del núcleo es obligatoria, ya que su presencia está en todas las oraciones y es requerida para darle sentido al mensaje que se desea expresar. Mientras que el especificador como lo pueden ser los artículos, pronombre, entre otras o los complementos como adjetivos, sintagmas, preposiciones y demás no se presentan de manera obligatoria.

Adicional a esto se presenta el núcleo del sintagma nominal conocido como los nombres y pronombres, dividido en tres variantes de categorías nominales, estas son: el nombre común, el nombre propio y el pronombre personal. El nombre común puede ser definido por un conjunto de rasgos semánticos constantes, que en este caso sería un nombre de connotación. A diferencia de ello, los pronombres son aquellos que designan a las personas que intervienen, y es por ello que su interpretación está ligada directamente del contexto en que se sitúe el enunciado. No obstante, para los complementos del nombre se utilizan el sintagma adverbial, el sintagma preposicional, que serán explicadas con posterioridad. La posición de estas suele ser a la derecha del núcleo nominal, con algunas excepciones.

Predicado o sintagma verbal.

Las partículas principales dentro de la oración son el sintagma nominal y el verbal, este último caracterizado por ser la base del predicado. “Una oración puede carecer de sujeto, pero nunca de predicado.” (Bello, 1895). El sintagma verbal sobrepone el verbo de los demás elementos que lo conforman y dicha acción incide de manera directa sobre el sintagma nominal. Es decir, el núcleo de la oración es el verbo, dicho núcleo concuerda con el género y el número del sintagma nominal. En cuanto a predicado se refiere, su rol es de brindar información adicional sobre el verbo principal de la frase y sus consecuencias que recaen en el complemento. En ambas lenguas contamos con dos tipos de complementos, el complemento de objeto directo (COD) y el complemento de objeto indirecto (COI).

Cuando se habla del COD, el verbo principal es transitivo, lo que significa que el verbo necesita un complemento en donde se vea reflejado el resultado de la acción, dando con esto una idea completa y concreta. Mientras que, en COI, el verbo no necesita el complemento de manera

exigida, siendo más un retazo de mayor información, reflejando el receptor del verbo que, sin él, no afectaría el resultado oración. He aquí un ejemplo de ambos casos,

Tabla 16: COD & COI. Creación propia

TIPO/LENGUA	ESPAÑOL	FRANCÉS
COD	Yo veo la televisión	Je regarde la télévision.
COI	Ella come con su familia.	Elle mange avec sa famille

Como se evidencia en el ejemplo para el COD, el complemento en la oración es la televisión, que es donde recae la acción del verbo y es necesario dentro de esta, porque si no estuviera el complemento para dar sentido de que es lo que se ve, no tendría coherencia la oración y no sería considerada como tal. Por otro lado, en el ejemplo del COI, al identificar que después del verbo existe una preposición que une el complemento con el verbo, se observa que en este caso no es requerido el complemento.

Así mismo, dicho verbo puede ir acompañado de complementos de verbo, dentro de esto se encuentra el complemento directo (CD), complemento indirecto (CI), complemento circunstancial (CC), complemento de régimen verbal o suplemento (CREG), complemento predicativo (CPVO), complemento agente (CAGENTE) y finalmente Atributo (ATRIB); adicional a eso, cada uno de los complementos consta de ciertas características que definen su función. En la siguiente tabla se presentan con ejemplos en ambas lenguas cada tipo de complemento verbal.

Tabla 17: Predicado o sintagma verbal. Fuente Propia.

Lengua/ Tipo	CD	CI	CC	CREG	CPVO	CAGENTE	ATRIB
Español	<u>Compró un</u> carro.	A ella le <u>gusta la</u> música.	<u>Fuimos a</u> Burdeos.	Ese ratón <u>salió del</u> sótano.	<u>Está</u> cansado.	Fue <u>regañado</u> por el profesor.	Luis <u>fue</u> un escritor.
Francés	Il <u>a acheté</u> une voiture.	Elle <u>aime la</u> musique	Nous <u>sommes</u> <u>allés á</u>	Cette souris <u>est</u>	Il <u>est</u> fatigue.	Elle <u>été</u> <u>grondé par</u>	Luis <u>a été</u> un écrivain.

			Bordeau	<u>sortie de</u>		le	
			x.	la cave.		professeur.	

Sintagma Adverbial.

Dentro de dicha clasificación, se reconoce que el núcleo es un adverbio en la oración, como en el caso anterior, este fragmento es la parte principal de la oración, sin embargo, puede ir acompañado por un intensificador y complemento de adverbio. Dentro de la oración, un sintagma adverbial puede proporcionar al verbo complemento circunstancial que es el tiempo, el lugar, entre otros, o el complemento atributivo. Existen diferentes adverbios pero para mencionar algunos tenemos ayer/hier, mañana/demain, hoy/aujourd'hui, siempre/toujours,; y como intensificadores, partículas que como su nombre lo incida intensifican el mensaje a dar, nos encontramos con tan/tellement, muy/très, bastante/assez, demasiado/trop, etc.

En el siguiente ejemplo se explica de forma más clara el sintagma adjetival: Ella llegó **muy tarde** y su equivalente en el francés, elle est arrivé **plus tard**. El vocablo que se encuentra subrayado en ambas oraciones es el núcleo adjetival de la oración., mientras que la palabra en negrilla denota el adverbio de complemento que en este caso es el intensificador.

Sintagma preposicional.

Como su palabra lo indica, el sintagma preposicional introduce la oración por medio de una preposición y el núcleo puede ser un sustantivo, adjetivo, incluso un adverbio. *En Paris vive mi novio* comparado con *à Paris vit mon petit ami*. En ambas oraciones se da apertura con una preposición que en este caso sería dentro de la oración el sintagma preposicional y después le sigue un sustantivo que en este caso es la capital de Francia. Para este caso se deben tener dos partículas en la oración que son obligatorias, la preposición como enlace al núcleo, como ya mencionado anteriormente y ejemplificado puede ser sintagma nominal, adjetival o adverbial. Adicional a esto, existen preposiciones como A que, referida a una persona puede utilizarse en una oración como COD o COI.

En este espacio se presentan ejemplos por cada tipo de los diferentes tipos que pueden acompañar a un sintagma preposicional, el primero siendo nominal, como lo es *con su tía Maria, él come pescado*, evidenciado en el francés como *avec sa tante Marie, il mange du poisson*. En

ambas oraciones la palabra subrayada hace referencia al sintagma preposicional mientras que la palabra en negrilla representa al sintagma nominal.

Otro ejemplo es desde entonces soy vegetariano, siendo el equivalente en francés **Depuis** lors, je suis végétarien. Este caso es interesante porque en el español se hace la diferenciación de la preposición y el sintagma adverbial componentes de la oración, mientras que en el francés no es necesario una preposición antecesora para darle sentido a la oración con el mismo énfasis y mensaje original.

Sintagma adjetival.

La función sintáctica del adjetivo es la de brindar al sustantivo una especificación o calificación que se puede lograr por unión atributiva. Posteriormente se puede hacer uso de un verbo, aunque dentro de la lengua francesa por cuestiones de estructura el verbo puede preceder al adjetivo. Para aclarar, tenemos el siguiente ejemplo: *esta película es interesante* y su correspondiente traducción en francés *ce film est intéressant*. En ambas oraciones el adjetivo está calificando al sustantivo de la oración de manera positiva al mencionar que la película/film que han visualizado ha estado interesante, representando lo que piensan los sujetos implícitos dentro de la oración, haciendo uso del adjetivo para expresarse. Adicional a lo mencionado anteriormente, el sintagma adjetival puede cumplir la función de complemento del nombre, lo que quiere decir que puede seguir o proceder al nombre, su posición depende de la lógica que se le dé a la oración. Sin embargo, cuando este cumple la función de anticipador, se entiende que cumple con una tarea explicativa, mas no definitoria.

Este tipo de sintagma también puede desempeñar funciones como de atributo o de complemento predicativo (tiene concordancia con el sujeto o complemento directo) ejemplificados de la siguiente manera: *Juan es alto* y *Juan est grand*. En ambas frases se explica la característica que el sujeto posee, representando el tipo de atributo y subrayado en ambas el sintagma adjetival. Por otra parte, con la frase *ella compró baratos los zapatos* y *elle a acheté les chaussures pas cher*, se hace énfasis en la conexión presentada por el sintagma adjetival subrayado y el objeto de la oración en este caso los zapatos que representan el complemento predicativo.

Y con esta frase se resume lo tratado en este capítulo, todo alrededor de lo que se conoce como sintaxis, siendo el “conjunto de reglas que definen las secuencias correctas de los elementos de un lenguaje de programación.” (RAE), queriendo decir que se encarga de categorizar los

elementos que componen la oración, en otras palabras, indicar la categoría a la que pertenece cada una de las palabras que componen cualquier manifestación lingüística: sustantivos, artículos, verbos, adjetivos, adverbios, conjunciones, etc.; además de indicar la función de los grupos sintácticos de la oración, como el sintagma nominal, sintagma verbal, sintagma adverbial, entre otros.

Falencias En Los Procesos De Traducción

Para definir los problemas u obstáculos más comunes presentados por un sujeto durante el transcurso de una interpretación, se planteó el ejercicio de realizar una comparación de un verso del poema “Sin Pájaros” escrito por el profesor Albeiro Montoya de la Universidad ECCI con el objetivo de demostrar certeza en la traducción. El ejercicio consistía en realizar 3 diferentes traducciones del texto base, la primera siendo realizada por un miembro del proyecto de grado que para entonces cursaba octavo semestre, una segunda realizada por un maestro conocedor de ambas lenguas, quien utiliza la traducción intersemiótica como herramienta, y por ultimo un software de interpretación virtual muy conocido y utilizado por los estudiantes. A partir de la actividad se analizan que falencias existen y cuál de ellas influye más en la certeza de la traducción.

Cabe resaltar que el profesor Michel, participante en el ejercicio de traducción, conoce de antemano autores como Gabriel García Márquez, quien en algún momento tuvo la oportunidad de también traducir parte de sus escritos, adaptándose y apropiándose más a los términos y modismos implementados comúnmente por los hispanohablantes. Ya que como se menciona previamente, cuenta con la capacidad de poder interpretar y llegar a transmitir lo que el autor desea desde cualquiera de las dos lenguas.

Tabla 18: Traducción Ejercicio 2 de la investigación. Creación propia.

<p>Texto original Poema sin pájaros (autor: Profesor Albeiro Montoya de la Universidad ECCI)</p>	<p>Texto traducido literal APP PONS Poème sans oiseaux (l'auteur : Le professeur Albeiro Montoya de l'Université ECCI)</p>
<p>Abro las puertas de este verso para que vuelen los pájaros y entre la luz de la ciudad a cegar las palabras. Nadie es dueño del poema donde aprendió a jugar la vida. A nadie mientras muere le pertenece el sueño donde paca un caballo como si olfateara la eternidad. Abro las puertas de este verso para que no quede nada. Una barahúnda me reventará los oídos. Si algo canta, si algo aletea en la memoria, será mecánico como un vaivén enfermo de hilo que teje la ceguera. Alguien recordará mi nombre y le vendrá un sabor a café pero habrá caído muerto al querer levantar la mano en la sombra para pronunciarlo, y así en cuerpo sepultará lo que fui al caer en mis manos de leñador como un árbol herido por una bala anónima. Y ese muerto que me recordaba seré yo mismo al quedarme a solas y abrir ante tus ojos las puertas de este poema para dejar escapar los pájaros hacia la noche.</p>	<p>J'ouvre les portes de ce vers pour qui font sauter les oiseaux et entre la lumière de la ville à devenir aveugle des mots. Personne est propriétaire du poème où il a appris à jouer la vie. Tandis qu'il meurt il n'appartient à personne un sommeil où paît un cheval comme si il flairera l'éternité. J'ouvre les portes de ce vers pour qu'il ne reste pas tout à fait. Un bruit me fera éclater des oreilles. S'il chante quelque chose, si quelque chose bat des ailes dans une mémoire, il sera mécanique comme un va-et-vient un malade de fil qui tisse la cécité. Quelqu'un rappellera mon nom et lui un goût viendra à un café mais un mort sera tombé après avoir voulu lever la main dans l'ombre pour le prononcer, et ainsi dans un corps il ensevelira ce que j'étais à tomber à mes mains de bûcheron comme un arbre blessé par une balle anonyme. Et ce mort qui me rappelait je serai moi même après m'être resté à seules et ouvrir devant tes yeux les portes de ce poème pour laisser les oiseaux échapper vers une nuit.</p>

Tabla 19: Traducción, Ejercicio 2 de la investigación. Creación propia

<p>Texto traducido por Laura Sanabria (estudiante) Un poème sans oiseaux (Auteur : Professeur Albeiro Montoya de l'Université ECCI)</p>	<p>Texto traducido por Michel Cislak (Profesor nativo francés) Un poème sans oiseaux (Auteur : Professeur Albeiro Montoya de l'Université ECCI)</p>
<p>J'ouvre les portes de ce vers pour que les oiseaux volent et la lumière de la ville entre à aveugle des mots. Personne n'est propriétaire du poème où la vie a appris à jouer. Il n'appartient à personne tandis que meurt le sommeil où un cheval paît comme si il flairera l'éternité. J'ouvre les portes de ce vers pour qu'il ne reste rien. Le vacarme m'éclatera mes oreilles. Si quelque chose chante, si quelque chose bat dans la mémoire, malade de fil qui tisse la cécité il sera mécanique comme un va-et-vient. Quelqu'un rappellera mon nom et lui viendra une saveur de café mais un mort sera tombé pour voulu lever la main dans l'ombre pour le prononcer, et ainsi dans corps il ensevelira ce que j'ai été à tomber à mes mains de bûcheron comme un arbre blessé par une balle anonyme. Et ce mort qui me rappelait je serai moi même quand je suis à seules et ouvrir devant tes yeux les portes de ce poème pour laisser échapper les oiseaux vers la nuit.</p>	<p>J'ouvre les portes de ce vers pour que les oiseaux volent et la lumière de la ville entre à aveugle des mots. Personne n'est propriétaire du poème où la vie a appris à jouer. Il n'appartient à personne tandis que meurt le sommeil où un cheval paît comme si il flairera l'éternité. J'ouvre les portes de ce vers pour qu'il ne reste rien. Un vacarme me fera éclater les oreilles. si quelque chose chante , si quelque chose bat des ailes dans la mémoire, ce sera mécanique comme un va-et-vient malade du fil qui tisse la cécité. Quelqu'un se rappellera de mon nom et aura un goût de café mais il sera mort après avoir voulu lever la main dans l'ombre pour le prononcer, et ainsi il enselivera le corps que j'ai été en tombant dans mes mains de bûcheron comme un arbre blessé par une balle anonyme. Et ce corps que me donnait des souvenirs je serai moi- meme en restant seul Et ouvrir devant tes yeux les portes de ce poème pour laisser échapper les oiseaux vers la nuit.</p>

Al realizar el proceso de traducción han surgido dos dudas, la primera es las palabras poco conocidas del idioma español como *barahúnda*: se define como ruido, desorden y confusión, generalmente provocado por un grupo de muchas personas que hablan al mismo tiempo. Se decidió

que el sinónimo para esta palabra es *alboroto* ya que es idónea a la idea principal del escritor. Por otra parte, la segunda duda hace referencia al espaciado y uso correcto de las frases, ya que como se puede analizar del texto original, el estilo de escritura del autor es utilizar el final de la frase para separar la última palabra dándole mayor énfasis e importancia a estas, de esta forma se mantiene la intención del autor lo más arraigada posible y no cambia el sentido de la oración; también se define como traducción más cercana y poseedora del mensaje planteado por el autor, la realizada por el maestro, al ser más concisa, similar y adecuada frente a lo que el escritor plantea en su poema.

No obstante, a parte de las dudas presentadas, se evidenció como la confusión de equivalencia de una lengua a otra juega un rol muy relevante en el proceso de traducción, especialmente a los temas como son los tiempos verbales (teniendo en cuenta que la lengua española posee más tiempos verbales que el francés), los tipos de traducción existentes para implementar el adecuado dependiendo de la situación y las preposiciones. Por ello dentro de este capítulo se tratarán estos temas esenciales para disminuir y eliminar la mayor cantidad de falencias encontradas en la interpretación escrita.

Inicialmente se realizará una explicación de los tiempos verbales debido a que es necesario hacer distinción estos en ambos idiomas para entender por qué se da la falta de apropiación del código; el idioma español posee más tiempos verbales que el francés y dicho proceso de conversión puede verse afectado por la falta de un tiempo. Es por ello que a continuación se hace una comparación de los diversos tiempos verbales y como es el equivalente de una lengua a la otra.

Presente / Présent

Este tiempo es utilizado para referirse a un futuro cercano, con el uso de expresiones de tiempo para enfatizar. En el francés y en español se utiliza de igual manera, esto se traduce como (condiciones y acciones futuras) para un evento actual, y en casos específicos, eventos próximos.

Camilo juega fútbol con su hermana = Camilo joue au football in avec sa sœur.

Camilo tiene un partido de tenis mañana = Juego de tenis demain.

Estar + gerundio / en tren de

Este tiempo se utiliza cuando una acción se está realizando en el momento o cuando se hace una presentación reiterada. En la estructura de ambas oraciones se evidencia el verbo ser /

estar (être) conjugado en presente, y el verbo posterior conjugado en presente (español) o en infinitivo (francés), demostrando las diferencias en cuanto a la formación de la oración en cuestión las dos lenguas. No obstante, existe otra forma verbal dentro del francés para expresar una acción que ocurre en el mismo momento. La única diferencia es que la estructura en el **en train de** solo se puede usar UNA vez dentro de la oración, en el cambio de sentido (la otra forma de gerundio, con la conjugación de la función) se puede usar dos o más veces.

El pájaro está mirando al perro = l'oiseau est en train de regarder au chien

Siempre está cantando en el baño cuando se baña = toujours il est en train de chanter au bain quand il se baigne.

Pretérito perfecto / Passé composé

Tanto en el francés como en el español, este tiempo se usa para hacer referencia a una acción que ocurrió en el pasado, pero que tiene una conexión con el presente o las repercusiones de esta, se evidencian en el presente. En ambas lenguas, antes de introducir en la oración el verbo conjugado en el tiempo verbal, se debe utilizar el auxiliar *haber*.

Hoy, Jorge ha decidido hacer las tareas temprano. = Aujourd'hui, Jorge a décidé faire les devoirs tôt.

Él ha almorzado con su hermana. = Il a déjeuné avec sa sœur.

Pretérito imperfecto / Imparfait

En ambas lenguas, se usa este tiempo verbal para enfatizar un suceso pasado que ha tenido una continuidad en el pasado. Comúnmente, este tiempo se puede reconocer al usar la descripción de hechos, personas o estados, también por la presencia de acciones simultáneas o acciones prolongadas en un espacio temporal no especificado (inicio-final). En el siguiente ejemplo se puede reconocer la acción en el pasado de la forma repetitiva (partícula temporal: todos) y la finalización de un acto en el tiempo pasado (ir):

Diego jugaba al tenis con sus amigos todos los miércoles. Su novia cantó una canción para motivarlo = Diego jouait au tennis avec ses amis tous les mercredis. Sa petite amie chantait une chanson pour lui motiver.

Pretérito indefinido / Passé simple

Este tiempo verbal es utilizado cuando un hecho ha sido finalizado en el pasado en un momento específico, ya sea que se haya interrumpido una acción en curso, usualmente en imperfecto. En el próximo ejemplo se evidencia la utilización del pretérito indefinido en ambas lenguas. En francés, este tiempo es encontrado más comúnmente en textos.

Estábamos comiendo cuando empezó a llover = nous étions en train de manger quand il commença à pleuvoir.

Pretérito pluscuamperfecto / Plus-que-parfait

Este tiempo se utiliza con el fin de hacer referencia a un suceso particular u específico. Cabe resaltar la estructura verbal tanto en el español como en el francés, el verbo conjugado va acompañado del verbo tener (español) o, être / avoir (francés, depende del verbo). La siguiente oración refleja el desarrollo de una acción anterior a otra.

Antes de cocinar, Martina había hecho sus tareas = Avant de cuisiner, Martina avait fait ses devoir.

Pretérito anterior / Passé antérieur

Tanto en el francés como en el español, se ha encontrado en los textos de literatura antigua, se ha considerado culta y ostentosa, se ha reflejado en una acción para que la información sea más completa. La diferencia entre el imperfecto y el pluscuamperfecto, al ser una acción que transcurrió antes que la mencionada en el pasado y que el pretérito anterior ya es habitual, que se repite en tiempos anteriores. La conjugación de los auxiliares también se relaciona con la lengua (español es con tener y en francés con être o avoir):

Cuando Jorge hubo terminado el examen, salió del aula de clases = Quand Jorge eut terminé l'examen, il a sorti de la salle de classe.

Futuro próximo / Futur proche

Dicho tiempo se utiliza con el fin de expresar el deseo de realizar una acción en un futuro cercano, en el idioma francés se forma con el verbo *aller* en presente y el infinitivo del verbo principal, a continuación se evidencian ejemplos al respecto, donde el auxiliar en ambas lenguas es el verbo *ir*, conjugado en el presente, y el verbo siguiente se encuentra en infinitivo:

Voy a ir al cine con mi novio = Je vais aller au cinéma avec mon petit ami.

Desde mañana voy a comer en el parque = Demain, je vais manger au parc.

Futuro Simple / Futur Simple

El futuro simple se diferencia por la descripción de acciones que serán realizadas en el futuro, pero de las cuales no se especifica el momento en el que se llevarán a cabo. En los siguientes ejemplos el primero evidencia la intención del sujeto mientras que en el segundo, se especula sobre una posibilidad futura sin tener referencias que corroboren la realización del hecho.

Buscaré un nuevo empleo = Je chercherai un nouvel emploi.

Mi primo comprará una bicicleta amarilla = Mon primo achètera un vélo jaune.

En el primer ejemplo se evidencia la intención del sujeto, obtener una mejor posición laboral, mientras que en el segundo, se especula sobre una posibilidad futura sin tener referencias que corroboren la realización del hecho.

Traducción

La traducción es una labor que debe desempeñarse con concentración y en la que se deben aplicar conocimientos no solo lingüísticos sino que se debe tener relación con el contexto cultural del texto al que se está traduciendo, por ejemplo, a lo largo de este trabajo se presentan dos tipos de traducciones, una de ellas es un fragmento de cuento de un escritor colombiano llamado Gabriel García Márquez quien se ha caracterizado por tener un estilo particular al momento de escribir, y adicional a eso se tiene un poema de un autor colombiano llamado Albeiro Montoya. En los autores mencionados con anterioridad, se precisa la utilización de la estrategia O.R.A.R con el fin de facilitar y lograr traducciones más acertadas, si bien, traducir un texto literario es una labor compleja, el uso de estas herramientas como la estrategia O.R.A.R proporcionaría facilidad al momento de realizar la traducción.

Si bien las traducciones de textos literarios nunca serán una reproducción exacta de lo que el autor planteo inicialmente, si se pueden realizar traducciones acertadas en donde la idea principal y el contexto sean los mismos que se plantaron inicialmente, respetando el estilo del autor, a continuación se demuestra un testimonio del autor Gabriel García Márquez es una entrevista realizada en donde expresa:

Es poco probable que un escritor quede satisfecho con la traducción de una obra suya. En cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela hay casi siempre una segunda intención secreta que, sólo el autor conoce. Por eso es sin duda deseable que el propio escritor participe en la traducción hasta donde le sea posible. Una experiencia notable en ese sentido es la excepcional traducción de Ulysses, de James Joyce, al francés. El primer borrador básico lo hizo completo y solo August Morell, quien trabajó luego hasta la versión final con Valery Larbaud y el propio James Joyce. El resultado es una obra maestra, apenas superada –según testimonios sabios– por la que hizo Antonio Houaiss al portugués de Brasil. La única traducción que existe en castellano, en cambio, es casi inexistente. Pero su historia le sirve de excusa. La hizo para sí mismo, sólo por distraerse, el argentino J. Salas Subirat, que en la vida real era un experto en seguros de vida. El editor Santiago Rueda, de Buenos Aires, la descubrió en mala hora, y la publicó a fines de los años cuarenta. Por cierto, que a Salas Subirat lo conocí pocos años después en Caracas trepado en el escritorio anónimo de una compañía de seguros y pasando una tarde estupenda hablando de novelistas ingleses, que él conocía casi de memoria. La última vez que lo vi parece un sueño: estaba bailando, ya bastante mayor y más solo que nunca, en la rueda loca de los carnavales de Barranquilla. Fue una aparición tan extraña que no me decidí a saludarlo. (El Espectador, 1982).

Como bien lo expresa el autor colombiano con una de sus obras que fue traducida, en donde se encuentra que la traducción es un proceso complejo que no tiene exactitud en cuanto a los textos literarios, sin embargo, que sí puede llegar a ser acertados. Al momento de realizar una traducción es necesario sumergirse en el contexto del autor para poder entender y dar la forma a la traducción.

Ahora bien, se describirán tanto el proceso de traducción como los diversos tipos que existen. Como se tiene entendido, los procesos de traducción dependen del tipo de texto que se va a traducir; dicho de otra manera, en un texto científico no se efectuará la misma clase de traducción que se realiza en la poesía o en la literatura. El aspecto con más relevancia en el momento de realizar un proceso de traducción es definir: a) qué tipo de texto es, b) a qué clase de público irá dirigido c) la finalidad del mismo. En la siguiente grafica se definen los diversos tipos de traducción, y adicional a esta, se presenta un cuadro donde se encuentra la manera en cómo los diferentes métodos de traducción cumplen con sus labores y de qué manera lo hacen.



Ilustración 2: Tipos de Traducción. Fuente Propia.

Preposiciones

Por otra parte, el español y el francés comparten similitudes que generan discrepancias en el mensaje del texto base al texto meta; de manera que el conocimiento sobre el idioma al que se traduce es indispensable. Por ejemplo, los hispanohablantes y francoparlantes cuentan con las mismas preposiciones; por consiguiente, se comenten errores comunes debido a que se confunde el uso de éstas. A pesar de que son las mismas, sus usos son diferentes y un error en la traducción de una preposición cambia completamente el significado de la idea que el texto base expresa. En el siguiente cuadro se hace una comparación de las preposiciones de un idioma hacia el otro para determinar la diferencia en su uso.

TRANSFERENCIA INTERCULTURAL DE TEXTOS							
Función del proceso traslativo	documentar mediante un texto en lengua meta un acto comunicativo realizado en la cultura base en el que se empleó el texto original (TO)				producir un texto en lengua meta valiéndose de la oferta de información del texto original para que sirva como instrumento en un acto comunicativo de la cultura meta		
Función del producto	metatextual				fática / referencial / expresiva / apelativa y/o subfunciones		
Tipo de traducción	TRADUCCIÓN-DOCUMENTO				TRADUCCIÓN-INSTRUMENTO		
Relación con el texto base	traducción interlineal	traducción literal	traducción filológica	traducción exotizante	traducción equifuncional	traducción heterofuncional	traducción homóloga
Propósito de la transferencia	reproducir el sistema de la lengua del original	reproducir la forma léxica del TO	reproducir forma y contenido del TO	reproducir forma, contenido y situación del TO	lograr las mismas funciones del TO en la cultura meta	lograr las funciones del TO transferibles a la CM	lograr un efecto homólogo al del TO en la cultura meta
Unidades transferidas	estructuras de la lengua del original	unidades léxicas del TO	unidades léxico-sintácticas del TO	unidades textuales en situación	unidades funcionales del TO en situación	unidades funcionales transferibles a la CM	unidades de efecto en relación con la cultura
Ejemplos	términos científicos	citas literales	obras clásicas de la antigüedad	prosa literaria contemporánea	instrucciones, manuales	literatura adaptada para niños	poesía

Imagen 4: Las funciones comunicativas en el proceso de traducción.

Comparación de preposiciones.

Las preposiciones son palabras que conectan un complemento sustantivo a otra parte de la frase con el fin de describir la relación que existe entre ambos elementos. Las preposiciones pueden indicar origen, procedencia, destino, dirección, lugar, medio, punto de partida, motivo; e inclusive en ocasiones también establecen relaciones de otros tipos. Algunas preposiciones francesas tienen múltiples significados, y estos no siempre coinciden con los de las preposiciones del español. Es por ello, que un error común es pensar que las preposiciones tienen la misma equivalencia entre ambas lenguas. Por otra parte, el español y el francés comparten similitudes que generan discrepancias en el mensaje del texto base al texto meta; de manera que el conocimiento sobre el idioma al que se traduce es indispensable.

En la siguiente tabla, se explica y determina las diferencias y posibles confusiones entre ambos idiomas utilizando las preposiciones que causan mayor confusión al momento de traducir y entender el idioma meta. La preposición “a” y “de” son explicadas posteriormente sin composición con artículos ni plurales, con el fin de evitar posibles confusiones.

Tabla 20: Datos recopilados de la Universidad Autónoma de México. Preposiciones A y Dans en francés. Tabla creación propia.

A (de, en, hasta a las, a)	Dans (en, dentro de, durante)
Para introducir un infinitivo. Ejemplo: C'est difficile a expliquer Eso es difícil de explicar	Expresiones de lugar, con el sentido de "dentro de". Ejemplo: Je suis dans le bureau Yo estoy dentro de la oficina.
Acompañando a un complemento indirecto. Ejemplo: Tu parles á ton ami Tú hablas a tu amigo	En expresiones de tiempo, con el sentido de "dentro de". Ejemplo: Il arrivera dans trois heures El llegar· dentro de tres horas,
Acompañando a una expresión de tiempo. Ejemplo: Á bientôt Hasta la vista	En expresiones de tiempo, con el sentido de "durante". Ejemplo: En hiver J'ai ètè très malade Durante el invierno, estuve muy enfermo.
Acompañando a una expresión de lugar. Ejemplo: Je suis a Bogotá Yo estoy en Parls	
En complementos del nombre. Ejemplo: Machine a Ècrire Máquina de escribir	

Tabla 21: Datos recopilados de la Universidad Autónoma de México. Preposiciones De y En en francés. Tabla creación propia.

De (a, con, de, desde, en, entre, hacia, por)	En (en, a, de)
Se utiliza para introducir un infinitivo. Ejemplo: Je viens de jouer =Yo vengo de jugar Nous venons de travailler =Nosotros llegamos de trabajar	Con nombres de países, con el significado de "en" Ejemplo: Je suis en France = Yo estoy en Francia Nous arrivons en Italie = Nosotros llegamos a Italia
En expresiones de tiempo, con el significado de "desde" Ejemplo: Je travaille de 9 heures a 5 heures = Yo trabajo desde las 9 hasta las 5	Con expresiones de tiempo Ejemplo: Nous sommes en ètè = Nosotros estamos en verano Le train arrivera dans trois heures El tren llegar· en tres horas

<p>En expresiones de lugar, con el sentido de "desde". Ejemplo: Je viens de mon bureau= Yo vengo de mi oficina</p>	<p>Con complementos de nombre, indicando materia. Ejemplo: La chaise en bois= La silla de madera</p>
---	---

Análisis de resultados

Los resultados de dicho ejercicio se muestran en la siguiente tabla, el número de participantes en los ejercicios de traducción fue de 20 personas. Para este primer ejercicio hubo 10 participantes de quinto y octavo semestre, con base en las pruebas recopiladas se realiza el siguiente análisis de los errores sintácticos, gramaticales y de acentuación que se presentó con el primer fragmento del poema titulado, *Una vida en una noche, Monterrey* por Albeiro Montoya.

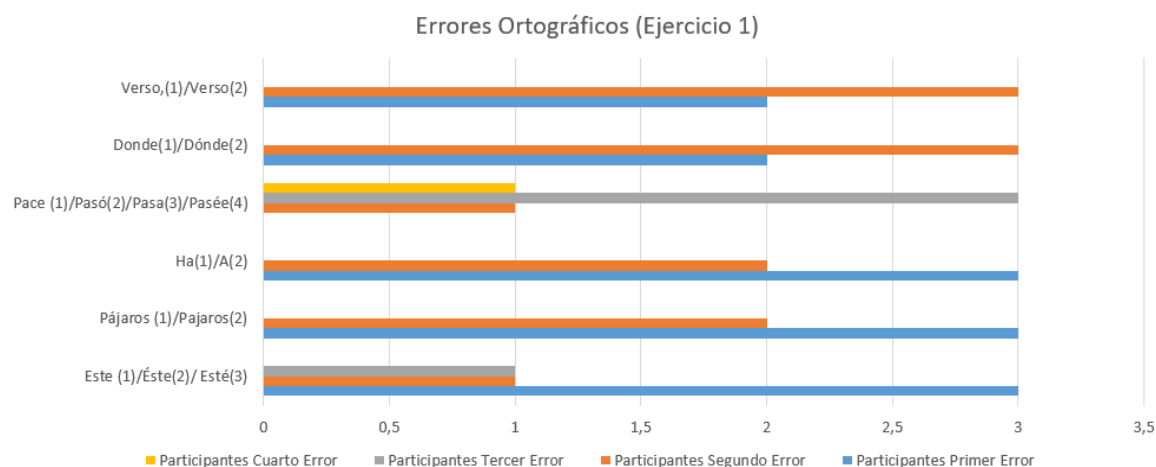


Ilustración 3: Análisis de errores ortográficos. Creación propia.

A continuación se explican 6 errores concurrentes encontrados en los ejercicios realizados, cada uno de ellos se verá explicado y ejemplificado según corresponda.

1. **Este**, es el vocablo correcto al representar un adjetivo masculino demostrativo del sustantivo en cuestión y desde el 2010 según la Real Academia Española (RAE), el pronombre demostrativo masculino **Éste** ya no es usado, siendo reemplazado por el **Este**. También escribieron **Esté** que corresponde al verbo estar conjugado en tercera persona del singular.

2. Omisión de la tildación de la palabra **pájaro**. Pajaro sin tilde no existe y por ello se considera como un error de acentuación. La palabra pájaro se divide en 3 sílabas pá-ja-ro y su clasificación corresponde con el de las palabras esdrújulas, esta palabra puede actuar como adjetivo y sustantivo. Adj, Pájaro cantor, pájaro pequeño. Sustantivo: Pájaro.

3. Confusión del verbo **haber** y la preposición **a**. El verbo haber se conjuga en tercera persona del singular, en oraciones impersonales para todos los tiempos con la excepción del presente en donde su correspondiente conjugación sería:

Tabla 22: Diferenciación del verbo haber y su respectivo pronombre.

Yo	He
Tu	Has
Él/Ella	Ha
Nosotros	Hemos
Ellos	Han

Por otra parte, algunos participantes confundieron el verbo haber con la preposición ha, conjugándola como el verbo. En el idioma español existen diferentes preposiciones y cada una de ellas tiene su función determinada. Estas son las partículas que tienen como función unir el elemento sintáctico y su parte. En este caso corresponde la preposición **A** no **ha**, pues esta última corresponde con el singular en tercera persona del verbo haber.

4. Desconocimiento del verbo **Pacer**. El 100% de los participantes en dicho ejercicio de traducción desconocía su significado y/o existencia, confundiéndolo así con el verbo pasar, conjugándolo en diferentes tiempos. El verbo pacer se refiere a la acción de comer por parte de animales equinos, en este caso de un caballo, y al cambiar el verbo por pasar/pasear, la oración pierde el significado inicial y con ello se cambia el sentido total del texto. En relación con los verbos de este ejercicio, existen casos donde no se detalla el correcto tiempo verbal y el tipo de persona para su conjugación adecuada. Se precisa identificar el verbo sentir, conjugado en tercera persona. En este caso hace referencia al caballo como sujeto, y el tiempo verbal es condicional futuro, al contar con la partícula condicional **sí**.

5. Uso incorrecto del acento de la palabra **donde**. Los estudiantes confundieron el interrogativo dónde con el adverbio relativo de lugar donde (el correcto para este caso).

6. Uso innecesario de una coma. Se interpreta que los participantes la incluyeron con motivo de explicación, pero lo correcto es que la frase no la contenga.

Por otra parte, se encuentra el segundo ejercicio de traducción, tomando un fragmento literario, *El avión de la bella durmiente* por Gabriel García Márquez, el ejercicio consistía en transcribir el texto añadiendo o eliminando los elementos sintácticos, gramaticales y de acentuación según correspondan, posteriormente a la traducción del mismo al francés.

Para la realización de esta actividad de traducción, los participantes solo tenían la posibilidad de utilizar el diccionario como ayuda. Reiteramos que en esta parte de la investigación no se establece una única traducción para ambos ejercicios, pero si posibles y acertadas traducciones. Además de ello, muchas de las falencias presentes y repetitivas en las muestras tomadas son la falta de vocabulario y la confusión del significado de las palabras del idioma base, explicados y detallados más adelante.

Durante dicho ejercicio se encuentran 6 errores, 7 personas realizaron el siguiente ejercicio, teniendo en cuenta los parámetros del mismo se encuentran los errores y se analizan correspondientemente.

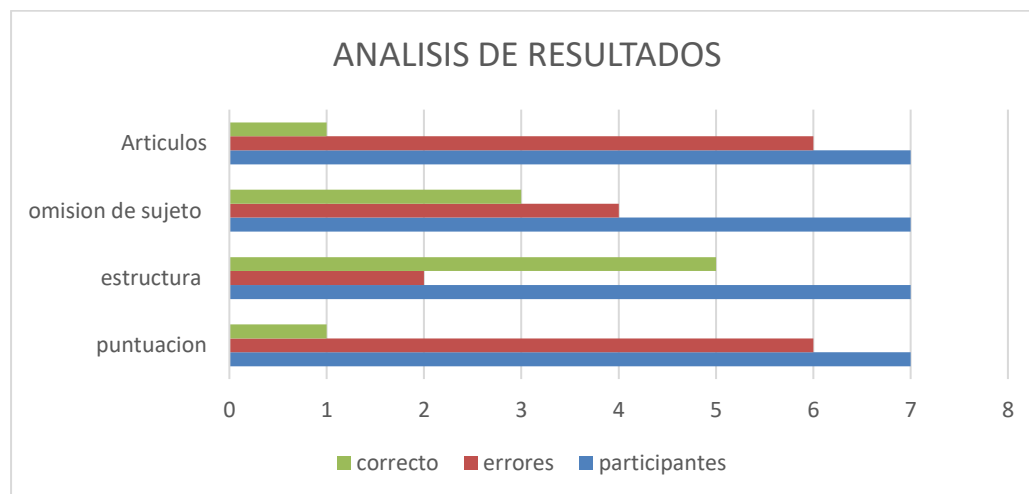


Tabla 23: Análisis de resultados del segundo ejercicio. Creación propia.

1. Puntuación. En este caso surgió la duda si después de la conjunción y es posible encontrar una coma, teniendo en cuenta que de por si el artículo ya mencionado tiene la función de unir dos ideas para mantener una continuidad. En este caso la coma cumple con la misma finalidad al igual que en el texto original, donde el autor usó tanto el artículo como la coma para enfatizar de forma más clara la división de ideas en el fragmento, durante el ejercicio se encuentra que 6 de 7 personas que realizaron el ejercicio omitieron la coma y /o la conjunción.

2. Estructura oracional. Hubo casos donde el orden de la oración debía ser cambiado al momento de traducirla al francés para no perder el sentido. Un ejemplo claro: “noche anterior”; en francés no se escribe de la misma forma, primero el adjetivo o adverbio (dependiendo de si se usa dernière o hier respectivamente) y después sigue el sustantivo (nuit o soir). Cuando se transcribe de forma errónea al francés, la oración no se considera gramaticalmente apropiada, y esto conlleva a una traducción inadecuada, 2 de 7 personas invirtieron el orden de dicho fragmento.

3. La omisión del sujeto. En el escrito original no es necesario el uso de un sujeto, pero en el momento de la traducción si es necesario agregarlo por las reglas gramaticales del francés y así no perder el sentido y el flujo de la narración. Un claro ejemplo es la frase:”Eran las nueve de la mañana”. Una gran parte de los participantes transcribieron la frase de la siguiente forma: “Était neuf heures du matin”. Al analizar las dos frases, se recalca la emisión del sujeto en la traducción, con ello al momento de leer este retazo de texto, se identifica la falla gramatical al no tener un sujeto que responda por la acción que se está describiendo. 4 de 7 personas cometieron dicho error.

4. El uso de los artículos definidos e indefinidos. Esto generó confusión en cuanto a la manera correcta de cómo escribir el artículo en la lengua objeto. Por ejemplo, en el texto se encontraba la frase “En el vestíbulo del aeropuerto”, donde se tiene conocimiento que aeropuerto es un sustantivo masculino en ambos idiomas. En español, el artículo masculino se puede encontrar como del, en cambio en el francés cuando es masculino la partícula resultante es du.

No obstante, como la palabra en cuestión empieza por vocal, la gramática francesa establece que no debe ser en este caso du sino de l’ al tener una vocal tanto al final del artículo como al inicio del sustantivo. La mayoría cometió el error de no escribirlo correctamente, como de la, de le, entre otros, con esto cometiendo un error ortográfico como un error de concordancia con la intención del texto. Adicional a esto, se resalta el error de la liación de las palabras en el francés,

definida como la unión del vocablo predecesor cuando empieza por una vocal y el antecesor terminado en una vocal. En esta ocasión con la palabra aeropuerto, al iniciar por una vocal, se hace la contracción correspondiente ya mencionada con antelación.

5. Uso correcto de la partícula **más** y **mas**. La primera equivale a un adverbio de cantidad comparativo, siendo el indicado en el texto para su posible transcripción, evidenciado en el ejemplo “y más lento aún en la autopista”. En cambio, cuando no se utiliza con acento, hace referencia a una conjunción adversativa, al igual que como sinónimo de las palabras *pero*, *sino* o *sin embargo*, ejemplificado como “el niño lloraba, mas esa no era una razón para no cumplir sus sueños”.

6. Traducción frase “estaba nevando”. Algunos se decantaron por escribirlo directamente en el imperfecto, en este caso la traducción diría nevaba más no estaba nevando, y hubo otros que usaron una estructura más similar a la traducción original conocida como **en train de**. Con la estructura gramatical, el primer verbo de la oración lo conjugaron en el imperfecto y el segundo se dejó en infinitivo para dar a entender el gerundio en nuestro lenguaje, dando como resultado la traducción literal de la frase. Se puede recalcar que al no tener un tiempo verbal idéntico en el francés, los estudiantes buscaron un punto intermedio para expresar lo mismo por parte del autor sin dejar de decir lo esperado por él.

Estrategia de mejora: ORAR.

La estrategia de mejora durante el proceso de traducción se crea a partir del tipo de traducción interlingüística, identificada por Roman Jakobson como “an interpretation of verbal signs by means of some other language” (Linguistic Aspects, 1959, p. 233), en otras palabras, es la forma de traducir los vocablos o signos verbales hacia otra lengua, enfocándose más hacia la gramática y las reglas que posee una lengua y no tanto por la parte semántica. A lo largo del escrito se ha tratado la importancia de la cacografía de una lengua durante el proceso de traducción, y por ello se toma como primera referencia para la creación de la estrategia a Jakobson, quien explica que por medio de esta ayuda se puede identificar de forma más acertada e inmediata las falencias que se encuentran antes, durante y después del proceso de interpretación. Jakobson, además, en su texto lo expresa como la equivalencia que se encuentra en ambas lenguas, tratando de plasmar el mensaje no literal sino más adaptado a la lengua a traducir, usando las herramientas que cada una posee.

De igual manera, se tienen en cuenta los enunciados de otro investigador más quien en busca de una estrategia en conjunto, hace referencias a estas de que su creación es para que el participante busque una solución directa al problema, es decir, la traducción. Según menciona Vilá citando a Chesterman “Se trata de las siguientes estrategias: cambio de énfasis, explicitación, cohesión y contrarios” con el fin de mejorar los procesos de traducción y por qué esta podría ser la solución para los problemas al momento de enfrentarse al ejercicio de traducir. Así mismo menciona que “Para Chesterman, las estrategias son maneras a través de las cuales los traductores intentan ajustarse a las normas, no para lograr equivalencia, sino simplemente para llegar a lo que ellos consideran una buena traducción.” Es por ello, que en base a la referencia que hace Vilá sobre Chesterman quien hace aclaración que no existe una traducción absoluta, sino que por el contrario es dejado a decisión del traductor si la traducción realizada por el individuo es correcta o no.

A partir del análisis realizado, se propone el método ORAR, con explicaciones básicas para la comprensión y la facilitación de nuevas traducciones de un texto base a un texto meta, en los idiomas español y francés donde se busca aclarar y buscar una estrategia con veracidad que logre de manera sencilla con 4 pasos llegar a un resultado acertado en la traducción dando aclaración y retomando la idea de Chesterman de que no existe traducción absoluta, pero si debe ser dejada a criterio del traductor la cohesión en el texto meta. Además, se quiere que el método ORAR, pueda ayudar a prevenir al traductor cambiar la intención inicial del autor y del mismo modo la coherencia y estilo con la que un texto ha sido escrito. No obstante, seguir de manera adecuada los pasos de esta estrategia podría guiar al traductor a un resultado idóneo y no una traducción literal donde en muchos casos puede que acierte con lo que el autor busca, pero en otros casos es visto que la traducción literaria no permite que el verdadero sentido del texto pueda conocerse.

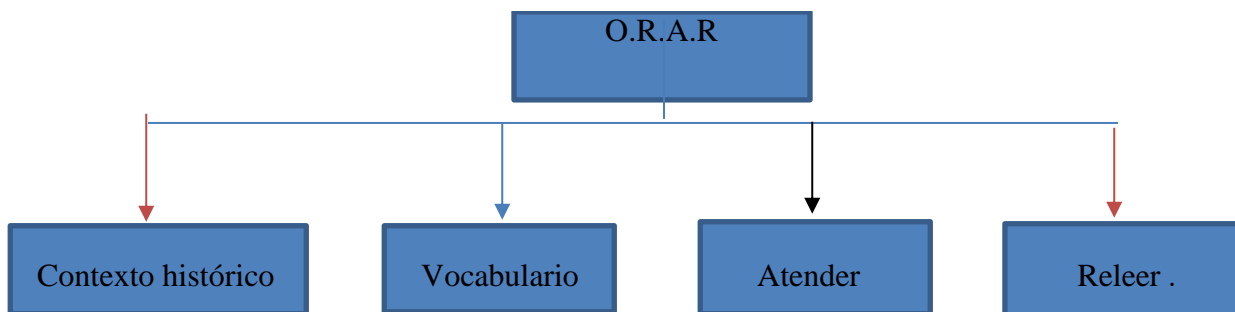


Ilustración 4: Método ORAR. Creación propia.

1. Obtener referencia histórica. A esto nos referimos a realizar un análisis eficaz sobre qué clase de autor estamos tratando de traducir el texto. Esto le ayudará a reconocerlo. No solamente evidencia histórica por parte del autor sino también del texto en sí mismo, para adecuar el mensaje al tiempo deseado por el autor. Con el fin de no traducir literalmente el texto para no cambiar la intención con la que se ha escrito, esto añadido a la forma en que el autor utiliza las reglas gramaticales y puntuación. Como ejemplo, en el texto de “el avión y la bella durmiente” y en otros escritos de Gabriel García Márquez, el escrito colombiano utiliza las comas para hacer más énfasis en sus descripciones. Al conocer de antemano la referencia de Márquez se podría traducir de forma más adecuada este u otro documento.
2. Reconocer el vocabulario. No solo reconocer palabras poco conocidas para el traductor sino palabras de las cuales se tienen dudas de cómo escribir correctamente con el fin de evitar posibles errores ortográficos para evitar usarlas de forma incorrecta. Al igual que buscar diferentes palabras o sinónimos que puedan expresar lo mismo cuando no existe un vocablo exacto como el original, implementando las diferentes técnicas de traducción. No obstante, se debe tener en cuenta que al conocer de antemano el contexto histórico del autor se pueda referenciar más fácil el estilo con el que escribe, ya que, existen palabras coloquiales que aunque no exista su equivalencia total en la segunda lengua, es necesario buscar su sinónimo más cercano y con el cual pueda transmitirse la intención inicial.
3. Atender. La concentración al momento de traducir es necesaria para poder ordenar las ideas antes de plasmarlas por completo en el texto. Es así como favorece no solo el transferir un mensaje sino una intención al ya conocer con anterioridad el término de las palabras buscadas, y así poder realizar la traducción en un tiempo más corto. Adicional a esto, el estar concentrado ayuda a prevenir errores gramaticales durante el proceso.
4. Releer. En esta etapa, lo recomendable es tomar el tiempo necesario de volver a leer la traducción completa al menos una vez más con el fin de cumplir con las tareas necesarias: la fluidez, la coherencia y el contexto correcto para así conseguir un resultado final más acertado e idóneo. Al final de la traducción es pertinente comparar el texto base con el texto

meta para revisar si el producto definitivo hace sentir al traductor conforme con el texto meta realizado teniendo en cuenta que no existe traducción perfecta, pero si posibles y cercanos resultados.

Conclusiones

Por medio del ejercicio del cuestionario respondido por parte de los estudiantes de quinto y octavo semestre de lenguas modernas, se llegó a la conclusión de como la falta de diferenciación de las reglas gramaticales en ambas lenguas, puede generar una traducción inadecuada e incoherente, donde el mensaje original y esperado por parte del autor no se ve plasmado en el texto meta. La mayoría de estudiantes no diferenciaban cuando era necesario usar cierto tipo de preposición en una oración dependiendo de su uso y lo que representaba dentro de la frase. Tenemos el ejemplo de la preposición *en* en ambas lenguas, teniendo en cuenta que para el francés la preposición se usa comúnmente para los países, por ejemplo, en Colombie o en Colombia en español pero su uso difiere del español al momento de usarla como preposición de interior, ya que en francés no es la misma en la lengua francesa, donde es necesario usar *dans* para dar el énfasis de lugar interior, como se evidencia en la frase *dans la maison* o en español *en la casa*.

También se hace mucho énfasis en la composición de artículos compuestos y como es necesario conocer el género y las reglas gramaticales para armar la partícula de manera correcta. En el ejercicio de traducción se detalló como los estudiantes al tratar de traducir de manera literal del español al francés y no usar la gramática cuando era requerida en la interpretación daba resultados incoherentes y erróneos en cuanto a composición se refiere. Con la frase desde el español *pasillo del aeropuerto*, la mayoría de participantes cometió el error de traducir el artículo al género correcto, pero sin percatarse de la presencia de una vocal inicial por parte del sustantivo. La mayoría escribió *le hall du l'aéroport*, donde si reconocieron el género del sustantivo como masculino y trataron de hacer la contracción, pero no detallaron que al tener un nombre con una vocal o con una h al inicio, se debe obviar el género y usar el *l'*, con ello obteniendo un resultado totalmente diferente, siendo la respuesta correcta *le hall de l'aéroport*.

Es necesario dentro del proceso de la interpretación identificar las partes que componen una oración y su correcto orden y posición, para transmitir de manera adecuada y cohesiva la idea del autor. Los sujetos entendían que representaba cada partícula dentro de la oración y la

diferenciaba una de la otra por su uso y su locación, no obstante, al momento de traducir el texto base al texto meta, era donde se evidenciabas las falencias. Una clara ejemplificación de estos sucesos fue el posicionamiento del adjetivo que representa a un sustantivo en la oración. En el francés dependiendo de la cantidad de sílabas que tenga el adjetivo puede cambiar su posición ya sea antecesor o sucesor al sustantivo, mientras que en español siempre el adjetivo va después del sustantivo. Tenemos la oración *el carro rojo*, donde se puede detallar la posición del adjetivo en español, como se explicó con anterioridad, mientras que en francés el adjetivo al solo poseer una sílaba antecede al sustantivo: *la rouge voiture*.

También se evidencio otro error cometido fue la omisión del sujeto en oraciones en el español donde era necesario incluirlo por normas gramaticales y sintácticas. Tenemos la expresión en español *eran las 9 de la mañana*, donde los individuos hacían omisión del sujeto, en este caso dentro de la oración el sintagma nominal, dejando solamente el verbo y no usando de manera gramatical y sintácticamente adecuada la lengua, escribiendo como resultado *était neuf heures du matin*, cuando la estructura necesaria requería del uso del sintagma nominal impersonal, conocido con la partícula de tercera persona masculina *il*, dando como resultado la frase *il était neuf heures du matin*.

Al momento de realizar una traducción desde una lengua a otra, e este caso del español al francés, se debe tener en cuenta que existen diversos factores que pueden afectar el resultado final del proceso. En uno de los ejercicios planteados se tenía el verbo *pacer*, que dado el contexto donde se desarrollaba la acción, hacía referencia a la acción de comer por parte de las vacas o caballos en cuanto al pasto. Sin embargo, los participantes confundieron el verbo con otro totalmente diferente al relacionarlo con pasar, tomándolo como sinónimo de caminar, que dio como resultado la traducción en francés del verbo incorrecto *passer*. Por falta de conocimiento del vocablo y la relación del vocablo con el contexto de la oración y el texto mismo, la actividad de interpretación no fue la adecuada y el mensaje final se cambió totalmente al no reflejar le verdadera intención del autor.

Otro caso evidenciado fue la diferenciación de los tiempos verbales dentro de una frase, donde a veces por cuestión de estilo se puede usar cierto tiempo o por tratar de usar el tiempo gramaticalmente adecuado, se puede generar una confusión y con ello no es gramaticalmente apropiado la estructura verbal. En el ejercicio se tenía la oración *estaba nevando*, en español se

tiene el tiempo pasado continuo evidenciado en esta oración, que podía ser transcrito al francés, como *il était en train de neiger*, lo cual es gramaticalmente correcto, pero hubo casos donde el sujeto no conjugaba correctamente el verbo principal o usaba la estructura en orden equivoco y no era lo indicado. Por otro lado, uno de los participantes, en este caso un profesor de francés de la universidad, optó por usar un diferente tiempo verbal, en este caso el imperfecto como alternativa, al estar realizando una narración en el pasado, donde comúnmente se usa este tiempo verbal.

Finalmente tenemos la diferenciación de la acentuación de ciertas palabras que pueden afectar el curso y el significado de una frase. Cuando se acentúan ciertas palabras en español, ese símbolo puede cambiar el significado de lo que representa, afectando de esta forma el mensaje general deseado. Uno de los casos más comunes fue la diferenciación entre el vocablo *este* y *está*. Si no se conoce por qué no es lo mismo en el español puede llevar a confusiones al momento de realizar la interpretación, no obteniendo la consecuencia requerida. El primer *este* hace referencia al adjetivo demostrativo singular masculino, mientras que el otro refleja la conjugación de tercera persona del verbo *estar* en presente.

A través de la estrategia O.R.A.R, se plantea una herramienta para realizar de manera precisa y adecuada un buen ejercicio de interpretación antes, durante y después de la traducción. Esta ayuda es creada para hacer del proceso de traducción un plan de 4 pasos, donde cada paso representa un problema que puede tener el traductor mientras efectúa la actividad, en este caso presentado como una fase para disminuir errores y acercarse más a la traducción ideal, esperada y llena de la esencia del autor. En primer lugar tenemos el primer paso que es obtener información, en este caso se hace énfasis a la referencia histórica en cuanto al contexto donde ocurren los hechos del texto o donde se desarrolla el tema tratado en los párrafos, para con ello tener una idea de que se está hablando, cuales son los posibles vocablos que mejor reflejen lo que se desea decir y cuál es la mejor manera de transmitirlo y adecuarlo al público ideal quien será receptor y utilizara el resultado final.

Como segundo paso se encuentra reconocer, donde se hace énfasis en buscar palabras desconocidas, estructuras que puedan generar dudas y todas las incógnitas que puedan surgir mientras se observa el texto y se trata de entender la intención del autor para así poder plasmarla en el texto meta. Con esto se corrigen muchos de los errores que el intérprete posee cuando hace la trasposición de ideas desde el español hacia la otra lengua, teniendo siempre en mente cual es la

mejor alternativa de realizar el ejercicio, conociendo desde primera instancia el contexto y ahora la solución de los problemas o cuestiones reconocidas que pueden generar un inconveniente a futuro. Existe después el tercer paso conocido como atender, es el momento donde con las incógnitas ya detalladas y encontradas se da paso a su absolución, donde se enfoca mucho el uso correcto las estructuras gramaticales, sintácticas, la coherencia y la cohesión, tratando de hacerlo todo en un tiempo considerable y dando respuesta a todas las contrariedades subrayadas en los dos primeros pasos. Finalmente llegamos a la fase final, releer, donde se analizan las veces necesarias el ejercicio de traducción realizado, buscando errores que pudieron pasarse por alto, alternativas de como plasmar de forma más cercana el mensaje del autor, sin perder la fluidez y el ritmo original, como también la intención y el objetivo general propuesto por parte del escritor.

Referencias

Abad, F. (1986). *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Madrid: Gredos.

Bello, A. (1895). *Gramática de la lengua castellana*. Buenos Aires: Sopena.

Cano Gines Antonio, F. R. (1991). *Centro virtual cervantes*. Recuperado el 28 de 04 de 2019, de Universidad Complutense de Madrid:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0522.pdf

Company, C. C. (2009). *Sintaxis histórica de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica.

Diccionario de Oxford. Definición de Barahúnda. Recuperado el 17 de abril de 2019.

<https://es.oxforddictionaries.com/definicion/barahunda>

Externado, U. (1 de marzo de 2017). *Fundamento de sintaxis y puntuación*. Obtenido de

<https://www.uexternado.edu.co/wp-content/uploads/2017/03/1.-Fundamentos-de-Sintaxis-1.pdf>

Hidalgo Downing, Ralquel (s.f), Recuperado el 10 de 04 de 2019, Universidad Complutense de Madrid, Centro Virtual Cervantes: (pag 9.)

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/21_hidalgo.pdf

Mamani, L. (22 de diciembre de 2013). Conocimientos metalingüísticos y uso correcto de la tilde. *Revista Signos*. Valparaíso, Chile.

Martínez, F. M. (2001). *Gramática de la lengua española*. (A. Prado, Ed.) Madrid: Espasa Calpe. Recuperado el 14 de 04 de 2019

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Nord. (2010) .Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional.Fuente: http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842010000100010

RAE, L. (2009). Nueva gramática de la lengua española. (*Nueva gramática de la lengua española*. Madrid : Espansa Libros.

Roberto Hernández Sampieri, C. F. (2018). *Metodología de la Investigación* . México: McGraw Hill/Intramericana Editores, S.A.

Tamayo, M. (1999). *Serie aprender a investigar* . Bogotá: Arfo editores ltda.

Tamayo, M. T. (2002). *El proceso de la investigación científica* . Mexico D.F: Limusa S.A Noriega editores. Obtenido de <http://evirtual.uaslp.mx/ENF/220/Biblioteca/Tamayo%20Tamayo-El%20proceso%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%20cient%C3%ADfica2002.pdf>

Tamayo, T. y. (2008). *El proceso de la investigación científica* . Mexico: LIMUSA, S.A. Obtenido de

<http://evirtual.uaslp.mx/ENF/220/Biblioteca/Tamayo%20Tamayo-El%20proceso%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%20cient%C3%ADfica2002.pdf>

Imagen 5: Traducción de estudiantes de ejercicio: El avión de la bella durmiente. Creado para la investigación.



Nom: Juan Carlos Bernal A. Code: 30482

Questionnaire (30 minutes)

Les informations que vous nous donnez dans cette activité seront utilisées uniquement pour des fins académiques et elles ne seront pas divulguées.

La finalité de cette activité est analyser les erreurs orthographiques commises par les étudiants de langues modernes de sixième semestre lors de la traduction et comme ces erreurs peuvent affecter le message et l'intention de l'interprétation.

Ici, vous trouvez un passage du texte "El avión de la Bella Durmiente" du livre "Doce Cuentos Peregrinos" qui a été écrit par Gabriel Garcia Marquez en 1992:

"Eran las nueve de la mañana, Estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era mas denso que de costubr en la calles de la ciudad, y mas lento aún en la autopista, y habia camiones de carga alineados a la orila, y automoviles humeantes en el nieve. En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguia en primavera."

1. En premier lieu, vous devez corriger le texte qui a des erreurs orthographiques.

"Eran las nueve de la mañana, estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era más denso que de costumbre en las calles de la ciudad, y más lento aún en la autopista, y había camiones de carga alineados a la orilla, y automóviles humeantes en la nieve. En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguía en primavera."

2. En deuxième lieu, vous devez traduire le texte corrigé au français.

Il était neuf heures du matin, il neigeait de la nuit avant, et le transit était plus épais que des coutumes dans la ville est plus lent dans la autoroute, et il y avait des camions cargo alignés à terre et les voitures avec beaucoup de neige.

significado *significado* *maso/liquido*

Questionnaire (30 minutes)

Les informations que vous nous donnez dans cette activité seront utilisées uniquement pour des fins académiques et elles ne seront pas divulguées.

La finalité de cette activité est analyser les erreurs orthographiques commises par les étudiants de langues modernes de sixième semestre lors de la traduction et comme ces erreurs peuvent affecter le message et l'intention de l'interprétation.

Ici, vous trouvez un passage du texte "El avión de la Bella Durmiente" du livre "Doce Cuentos Peregrinos" qui a été écrit par Gabriel Garcia Marquez en 1992:

"Eran las nueve de la mañana, Estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era mas denso que de costumbre en la calles de la ciudad, y mas lento aun en la autopista, y habia camiones de carga alineados a la orila, y automoviles humeantes en el nieve. En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguia en primavera."

1. En premier lieu, vous devez corriger le texte qui a des erreurs orthographiques.

Eran las nueve de la mañana, Estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era más denso que de costumbre en las calles de la ciudad, y más lento aún en la autopista, y habia comiones de carga alineados a la orila, y automoviles humeantes en "nieve". En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguía en primavera.

2. En deuxième lieu, vous devez traduire le texte corrigé au français.

Il était le neum de la matin, il était neiger puis la nuit dernière; le trafic a été plus compliqué ^{à cause} que d'usage dans les avenues de la ville plus lot. Dans l'auto route, il y avait * camion de marchandise * sûr le côté aussi des voitures avec beaucoup de neiger. Dans l'entranc | de l'aéroport, en revanche, la vie continue dans printemps. Vestibulo

Questionnaire (30 minutes)

Les informations que vous nous donnez dans cette activité seront utilisées uniquement pour des fins académiques et elles ne seront pas divulguées.

La finalité de cette activité est analyser les erreurs orthographiques commises par les étudiants de langues modernes de sixième semestre lors de la traduction et comme ces erreurs peuvent affecter le message et l'intention de l'interprétation.

Ici, vous trouvez un passage du texte "El avión de la Bella Durmiente" du livre "Doce Cuentos Peregrinos" qui a été écrit par Gabriel Garcia Marquez en 1992:

"Eran las nueve de la mañana, Estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era mas denso que de costumbr en la calles de la ciudad, y mas lento aun en la autopista, y habia camiones de carga alineados a la orila, y automoviles humeantes en el nieve. En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguia en primavera."

1. En premier lieu, vous devez corriger le texte qui a des erreurs orthographiques.

Eran las nueve de la mañana, ~~estaba~~ nevando desde la noche anterior, y el tránsito era más denso que de costumbre en las calles de la ciudad, y más lento aún en la autopista, y había camiones de carga alineados a la orilla, y automóviles humeantes en la nieve; en el vestíbulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguía en primavera.

2. En deuxième lieu, vous devez traduire le texte corrigé au français.

Il était ~~à~~ neuf heures ^{II} au matin, ^I était en train de neiger depuis la dernière nuit, le transit était plus dense que d'habitude en des rues de la ville et ~~avec~~ très lent encore dans l'autoroute, ^{III} avait des camions de téléchargement alignement au bord et ^{des} voitures fumant en la neige; dans le vestibule du aéroport, au contraire, la vie suivre en printemps

Questionnaire (30 minutes)

Les informations que vous nous donnez dans cette activité seront utilisées uniquement pour des fins académiques et elles ne seront pas divulguées.

La finalité de cette activité est analyser les erreurs orthographiques commises par les étudiants de langues modernes de sixième semestre lors de la traduction et comme ces erreurs peuvent affecter le message et l'intention de l'interprétation.

Ici, vous trouvez un passage du texte "El avión de la Bella Durmiente" du livre "Doce Cuentos Peregrinos" qui a été écrit par Gabriel Garcia Marquez en 1992:

"Eran las nueve de la mañana, Estaba nevando desde la noche anterior, y el tránsito era mas denso que de costumbre en la calles de la ciudad, y mas lento aun en la autopista, y habia camiones de carga alineados a la orilla, y automoviles humeantes en el nieve. En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguia en primavera."

1. En premier lieu, vous devez corriger le texte qui a des erreurs orthographiques.

Eran las nueve de la mañana. Estaba nevando desde la noche anterior, el tránsito era más denso que de costumbre. En las calles de la ciudad, era más lento aún en la autopista, había camiones de carga alineados en la orilla, y automoviles humeantes en la nieve. En el vestibulo del aeropuerto, en cambio, la vida seguia en primavera.

2. En deuxième lieu, vous devez traduire le texte corrigé au français.

Il était neuf heures de la matin, il était neigeait depuis la nuit dernier, le trafic était très plus compliqué dense comme d'habitude, dans les rues de la ville, était lent plus que dans l'autopista, il était il y avait camions de transport alignait dans le bord de la rue et des voitures fumées dans la neige. Dans le vestibule d'aéroport, D'autre part, la vie poursuivire en printemps.

